

La traducción automática literaria: análisis de errores de la traducción automática y las traducciones de estudiantes del mismo texto original



Maria Ferragud Ferragud



Maria Ferragud Ferragud
Universitat Jaume I;
ferragud@uji.es;
ORCID: [0000-0002-8699-3351](https://orcid.org/0000-0002-8699-3351)

Resumen

En este trabajo se compara la traducción automática de un texto literario con la traducción humana realizada por estudiantes de traducción. La finalidad principal de este estudio es demostrar que la TA y las traducciones de textos literarios realizadas por alumnos divergen, de manera sustancial y compartida, de las traducciones humanas publicadas. Los resultados obtenidos muestran que, si bien la TA comete más errores y más graves que los estudiantes, algunos errores concretos de semiótica, pragmática, texto, sentido y estilo coinciden.

Palabras clave: traducción automática (TA), traducción humana (TH), traducción literaria, traducción automática neuronal (TAN), enseñanza de la traducción automática.

Abstract

This article compares the MT of a literary text with human translations by translation students. The main purpose of this study is to determine whether MT and translations by students have aspects in common and differ from published human translations. The results show that, although the MT makes more errors, and of a more serious character than the students, some specific errors of semiotic, meaning, pragmatics, text, lexis, and style coincide.

Keywords: machine translation (MT), human translation (HT), literary translation, neural machine translation (NMT), machine translation training.

Resum

En aquest treball es compara la TA i les traduccions fetes per alumnes del mateix text original. L'objectiu és determinar si la TA i les traduccions de l'alumnat tenen aspectes en comú. Els resultats obtinguts mostren que, tot i que la TA comet més errors i de major gravetat que les alumnes, alguns d'aquests coincideixen.

Paraules clau: traducción automática (TA), traducción humana (TH), traducción literaria, traducción automática neuronal (TAN), posteducació (PE), estudiants.



1. Introducción

Una línea de investigación traductológica que ha surgido con el auge de las nuevas tecnologías es la traducción automática (TA) de textos literarios. Nos hallamos ante una línea de investigación incipiente, pues durante bastantes años se pensó que una de las fronteras de la TA era precisamente la literatura, puesto que los textos literarios son creativos y su traducción, idealmente, debe reproducir la experiencia lectora del original (Guerberof y Toral, 2020; Kenny, 2022). De hecho, según Toral y Way (2018: 1-2), «despite the tremendous progress in the field of statistical MT over the past two decades, there is no prospect of machines being useful at (assisting with) the translation of this type of content». Sin embargo, la aparición del nuevo paradigma de TA, los motores neuronales, que han logrado traducciones más fluidas y menos literales que los paradigmas anteriores (los motores basados en reglas y los estadísticos), ha llevado a los investigadores a preguntarse hasta qué punto la tecnología actual de TA podría ser útil para asistir a los profesionales de la traducción literaria (Toral, Wieling y Way, 2018).

Si bien es cierto que los sistemas de traducción automática neuronal (TAN) logran traducciones cada vez más fluidas, una de las características comúnmente atribuidas a los sistemas de TA es el exceso de literalidad (Kenny, 2022), que es una particularidad que también suelen contener las traducciones de estudiantes y que, en ocasiones, sobre todo en las especialidades más creativas, puede inducir a error (Hurtado, 1999). Según Toral y Way (2018: 2), «literal translations are not at all suitable for literary texts because the expectations of the reader are considerably higher; it is not sufficient for the translation to merely preserve the meaning». Así pues, los estudios comparativos entre traducciones humanas y automáticas presentan un alto potencial didáctico, ya que el uso guiado en el aula de traducciones automáticas puede ayudar a los estudiantes a identificar en qué campos suele fallar más la máquina, ser más conscientes del tipo de fallos que cometen ellos mismos y desarrollar estrategias para enmendarlos, y también potenciar su capacidad creativa para llegar a soluciones que trasciendan el nivel textual.

La finalidad principal de este estudio es poner a prueba la siguiente hipótesis: la TA y las traducciones de textos literarios realizadas por alumnos divergen, de manera sustancial y compartida, de las traducciones humanas publicadas. Para comprobarlo, se compararán varias traducciones del mismo texto original (TO) (el relato «Panteón de Dolores», incluido en *A Manual for Cleaning Women: Selected Stories* [2015] de Lucia Berlin): la TAN, hecha con un sistema de traducción automática de acceso libre, DeepL¹; las traducciones de seis alumnas de cuarto curso de la asignatura Traducción Literaria Inglés-Español del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I y la traducción humana publicada («Panteón de Dolores», *Manual para mujeres de la limpieza*, Alfaguara, 2016, trad. Eugenia Vázquez Nacarino). Así pues, esta comparación consistirá en realizar un análisis cuantitativo y cualitativo de los errores contenidos en cada traducción.

¹ <https://www.deepl.com/translator>

2. Traducción automática, poseidición y traducción literaria

Se considera que el uso de la TA y la poseidición (PE), el proceso por el cual se revisan textos obtenidos con TA, debe estar ligado a la vida útil del texto que se va a traducir (Way, 2018). En la actualidad, la TA funciona mejor en textos originales cortos, sin ambigüedades y que requieren una traducción más literal que creativa (Moorkens et al., 2018). Además, como consecuencia de que el sistema de TA sugiera una determinada solución, los traductores se ven condicionados (*primed*) a la hora de tomar ciertas decisiones durante el proceso de PE, de modo que el producto final se asemeja bastante a lo que propone inicialmente el sistema de TA (Moorkens et al., 2018). Las traducciones poseididas son, pues, más literales que las traducciones hechas de la manera tradicional por un traductor y, por eso, la PE funciona mejor en textos que se pueden traducir de esta forma, como los textos técnicos o la localización (Toral y Way, 2018). En el caso de la traducción literaria son más los elementos que entran en juego y generan una mayor complejidad en la traducción, porque no solo importa el qué, sino también el cómo, es decir, debemos preservar la experiencia lectora, de ahí que la PE se vuelva más complicada. Ahora bien, parece que este panorama está empezando a cambiar con la llegada de los nuevos sistemas de modelos de lenguaje, los llamados *large language models*, como GPT-3.5 o GPT-4 (GPT+), usados por el programa ChatGPT, que parecen desafiar esto precisamente y parecen llamados a superar esta barrera en el futuro (ver Zhu et al., 2023).

No obstante, cabe tener en cuenta que la práctica profesional no avanza al mismo tiempo que la investigación. Antes de incorporar la TA y la PE a la práctica de la traducción literaria es necesario estudiar el potencial y las limitaciones de estos sistemas, así como llevar a cabo un análisis de riesgos (Nitzke y Hansen-Schirra, 2021) de lo que ello implicaría. Dos de los primeros en introducir la traducción literaria a la investigación en TA fueron Toral y Way (2015), con un experimento en el que utilizaban un sistema de traducción automática estadística (SMT por sus siglas en inglés) general, Google Traductor, y un sistema estadístico por primera vez adaptado a los textos literarios. Con la aparición de los sistemas de TAN se empezaron a publicar trabajos en los que se comparaba el rendimiento de los diversos sistemas de TA. Primeramente, se comparaban sistemas estadísticos y neuronales, como es el caso del trabajo de Toral, Wieling y Way (2018), y después empezaron a compararse sistemas de TAN de diversos tipos: adaptados a textos literarios y generales (Guerberof y Toral, 2022; Kuzman, Vintar y Arcan, 2019; Matusov, 2019). También hay investigaciones que estudian aspectos más abstractos: Moorkens et al. (2018) recogen las percepciones de seis profesionales de la traducción que participaron en un experimento donde traducían desde cero, con PE de TAN y de PBMT (*phrase-based statistical MT* en inglés), y giran en torno a dicotomías como creatividad/productividad, segmentación/contexto, adecuación al TO/fluidez, SMT/TAN y percepción/realidad. Otros estudios hablan del impacto de la PE y la TA en la creatividad, como el de Guerberof y Toral (2022). Estos investigadores parten de un estudio suyo de 2020 y lo retoman con algunos cambios metodológicos. Pretenden contestar dos preguntas: 1) ¿Se puede cuantificar la creatividad en textos traducidos por humanos en contraposición a traducciones hechas con la ayuda de una máquina?

2) ¿Los usuarios expuestos a diversas modalidades de traducción tienen una experiencia lectora diferente? Para contestar la primera pregunta evaluaron la creatividad a través de la novedad y la aceptabilidad. Los resultados fueron un 68,77 % para la TH, un 58,52 % para la PE y un 11,43 % para la TA. Evidentemente, las modalidades en las que se había producido la intervención humana eran más creativas. Respecto a la segunda pregunta, se midieron tres variables: la implicación del lector en la historia, el placer de la lectura y la recepción de la traducción. La TH obtuvo más puntos en la implicación y la recepción de la traducción, y unos pocos menos que la PE respecto al placer. No hubo grandes diferencias entre TH y PE en ninguna de las variables. La TA obtuvo la puntuación más baja de las tres modalidades en todas las variables.

3. La formación en traducción automática

En el proceso de investigación que nos permite estudiar el potencial y las limitaciones de los sistemas de TA no debemos dejar de lado a los estudiantes de Traducción por dos motivos principales. El primer motivo es que los estudiantes están cada vez más familiarizados con las nuevas tecnologías y han de aprender a producir buenas traducciones con las herramientas que ya están a su alcance. De hecho, según un estudio de González Pastor y Rico (2021), la mayoría de los estudiantes afirma no haber recibido ningún tipo de formación sobre TA y PE y, sin embargo, confiesa haberla utilizado en mayor o menor medida en los ejercicios que se les encarga para ser realizados como traducciones humanas. Según otro estudio de González Pastor (2021), el alumnado utiliza las herramientas de TA para tres fines: 1) solucionar problemas de traducción; 2) contar con cierta asistencia a la hora de traducir según qué textos, sobre todo los científicos, técnicos y económicos; 3) y para comparar los resultados de la TA con sus traducciones o incluso evaluarlas. El segundo motivo por el que no debemos descuidar al alumnado de Traducción es que los planes de estudio deben ajustarse a las necesidades cambiantes del mercado con tal de que los futuros traductores estén bien preparados para enfrentarse a ellas adecuadamente, todo ello sin descuidar los aspectos más creativos de la traducción y que diferencian a los humanos de las máquinas (Guerberof y Moorkens, 2019). Además, existe una demanda cada vez más creciente de perfiles relacionados con la tecnología y el uso de la TA (Sánchez Gijón, 2016), que debe reunir unas competencias específicas que se han de abordar desde la didáctica de la traducción.

Los estudios que se han analizado para el presente trabajo sobre experimentos de introducción de la TA en el aula de traducción ponen de manifiesto, en primer lugar, los prejuicios de los estudiantes sobre la incorporación de la TA a la práctica profesional de la traducción. Durante el curso 2020-2021, Torres-Simón y Pym implantaron dos actividades de aula en la asignatura Traducción Directa I del grado de Inglés de la Universitat Rovira i Virgili. Esta asignatura de traducción del inglés al español o catalán es al menos la segunda que realizaron sus participantes. En la primera actividad, los participantes debían realizar una tarea de TA y PE al catalán o español de un resumen en inglés para comparar posteriormente su propuesta con la traducción publicada. El

64 % consideró que la traducción publicada la había realizado una persona y pensaban que era así porque, de haber sido TA, algunas expresiones se habrían traducido mal, por lo que creen que, si la traducción es buena, no puede ser automática. En la segunda actividad debían traducir un texto de carácter semilegal de tres formas (manualmente, con TA y PE, y con memorias de traducción) y medir el tiempo que les llevaba cada modalidad. Aunque en teoría la PE sería más rápida que la traducción manual, hubo estudiantes que tardaron más en poseditarse que en hacer la traducción desde cero porque dudaban mucho o no encontraban errores y revisaban el texto repetidamente; tardaron más tiempo en completar la actividad porque no podían creer que la TA tuviera tanta calidad. Así pues, una opinión excesivamente negativa sobre la TA hace que se invierta mucho tiempo en la PE, lo que va en contra de las principales ventajas del uso de la TA: la velocidad de traducción. Ahora bien, la mayoría de los estudiantes parecían tener una actitud positiva respecto a la TA una vez han recibido formación y han completado una serie de actividades.

Otro aspecto que demuestran los estudios de TA en el aula es que, con la llegada de la TAN, a los estudiantes les cuesta más detectar sus errores (como veremos a continuación), lo que supone un peligro si utilizan estas herramientas para las traducciones de clase y pone de manifiesto la necesidad de desarrollar todas las competencias de traducción antes de empezar a poseditarse. Además, la falta de instrucción en TA y PE durante la formación del traductor puede dar lugar a una percepción incompleta de lo que significa usar la TA, lo que limita la visión del alumnado sobre sus ventajas y desventajas. Algunos investigadores y docentes abogan por la introducción de la TA para estimular la capacidad crítica del alumnado (Mellinger, 2017; Cid-Leal, Espín-García y Presas, 2019; Roiss y Zimmermann, 2019). Moorkens (2018) llevó a cabo un modesto experimento con sus alumnos de la Dublin City University para comparar los sistemas de SMT y TAN mediante el esfuerzo de PE, la adecuación y los tipos de errores. Los resultados muestran que los sistemas neuronales superan a los estadísticos en la mayoría de los aspectos. De hecho, los sistemas estadísticos cometen errores que se sitúan en un nivel superficial (sintaxis, gramática, etc.) y que obligan al posedor a consultar continuamente el TO debido a la cantidad de errores del producto de la TA, mientras que los sistemas de TAN tienden a escapar a este tipo de errores (Nitzke, Tardel y Hansen-Schirra, 2019), aunque cometen otros (falsa fluidez, precisión defectuosa, etc.) (Koehn y Knowles, 2017; Raunak, Menezes y Junczys-Dowmunt, 2021; Kenny, 2022). El alumnado entendió que, aunque la TAN era más efectiva, no era perfecta y contenía errores que debían poseditarse. Ahora bien, también se dio cuenta de que los errores de la TAN eran más difíciles de localizar. Esto es una buena noticia para los traductores consagrados, dado que pueden poseditarse más rápidamente sin tener que subsanar tantos errores, pero quizá no lo es tanto para los estudiantes, que todavía no tienen todas las competencias de traducción tan desarrolladas. Así pues, el posedor debe entrenarse para ser capaz de identificar estos fallos más sutiles (Nitzke, Tardel y Hansen-Schirra, 2019).

Por último, los distintos estudios previos que introducen la TA en el aula la conciben como proceso, no como producto. En las diversas representaciones previas del proceso

de traducción tanto en el mundo académico como profesional se propone una organización del trabajo que imita los principios de la sociedad industrial, en la que la máquina sustituye la mano de obra humana y el uso de las tecnologías propicia la producción en masa para reducir costes y aumentar beneficios. De esta forma, se puede llegar a pensar que una de las consecuencias de esta representación industrial desemboca en el triunfo de la máquina sobre la persona (Rico, 2017). Esta es una razón por la que muchos traductores se muestran escépticos ante el uso de la TA. Sin embargo, ahora empieza a plantearse una nueva perspectiva en la que el individuo se coloca en el centro del proceso y genera conocimiento, integra información y utiliza la tecnología para crear nuevas formas de hacer las cosas (Rico, 2017). Como afirma O'Brien (2012: 118), «increasing technologisation of the profession is not a threat, but an opportunity to expand skill sets and take new roles». Y Moorkens (2018: 376) insiste en la misma idea en el estudio detallado anteriormente, pues afirma lo siguiente: «I contend that helping students to learn about new technologies, including MT, is a positive and empowering intervention».

Ahora bien, los diversos estudios analizados no guardan relación con la TA literaria. Los textos que se utilizan en los estudios de TA en el aula de traducción suelen ser de carácter «general» o, en cualquier caso, textos con una terminología específica, con estructuras repetitivas y poca complejidad gramatical. En el estudio de Moorkens (2018) el alumnado imaginó situaciones en las que sería útil utilizar la TAN y consideraron que era muy inadecuado utilizarla en textos literarios. De nuevo, en el estudio de González Pastor y Rico (2021) la mayoría de los estudiantes afirma que la TA no es válida para traducir cualquier tipología de texto, sino que funciona mejor con textos con terminología específica y una sintaxis sencilla. Hay numerosos estudios y experimentos de TA en el aula de traducción en múltiples contextos de especialidad, como por ejemplo el ámbito del turismo, con tipologías textuales que revisten cierta complejidad (Plaza Lara, 2020) o el ámbito económico-financiero (Valero Cuadra, 2023), lo cual sugiere que la literatura es un ámbito en el que la didáctica aún no se ha adentrado plenamente.

Sin embargo, el uso de la traducción automática en los estudiantes está bastante extendido, como confirman los estudios que hemos visto anteriormente, y parece ser cuestión de tiempo que se expanda también a la traducción literaria, o al menos a algunos subgéneros literarios. Así pues, es indispensable que el estudiantado conozca las herramientas de TA y aprenda a hacer un buen uso de ellas. Además, los traductores noveles cometen errores que se asemejan a una de las características comúnmente atribuidas a la TA: el exceso de literalidad (Kenny, 2022; Hurtado Albir, 1999). Por tanto, los ejercicios de PE de las traducciones automáticas de textos literarios en el aula pueden ser muy adecuados para que los estudiantes puedan evaluar tanto el potencial como las limitaciones de esta modalidad para la literatura, y también como ejercicio para desprenderse del texto original.

4. Materiales y método

Para llevar a cabo esta modesta investigación se ha utilizado un corpus de nueve textos: texto original, traducción automática realizada con el sistema de TAN DeepL, seis traducciones hechas por alumnas y la traducción humana publicada del mismo TO.

El TO escogido es un fragmento de «Panteón de Dolores», uno de los 43 relatos que conforman *A Manual for Cleaning Women: Selected Stories* (2015), de Lucia Berlin (1936-2004). Este libro constituye una antología de relatos que se basan en la vida itinerante y convulsa de la autora (Berlin vivió en Alaska, El Paso, Santiago de Chile, Nuevo México, etc.), una mujer valiente, alcohólica, que trabajó duramente en todos los oficios imaginables para poder mantener a sus hijos. Los temas que abordan los relatos son crudos, narran vidas desastrosas y personajes maltratados por la vida. Berlin muestra sin reparo la vulgaridad, la fealdad y la suciedad, pero lo hace con una naturalidad extraordinaria y con un estilo ligero, claro y directo (Guelbenzu, 2016; Aguilar, 2018). En «Panteón de Dolores» nos habla de su vida en México, de la grave enfermedad de su hermana Sally y de algunos recuerdos que tiene de su madre, una mujer distante y alcohólica. El fragmento que se analizará en este trabajo se encuentra entre las páginas 250 y 251, y tiene 588 palabras. Se escogió porque contiene diversas características típicas de la traducción literaria que pueden dar lugar a problemas de traducción (culturemas, juegos de palabras, unidades fraseológicas, etc.), que pueden consultarse en los anexos. La TA del mismo fragmento original se ha realizado con un sistema de TAN de acceso libre, DeepL.

Las seis traducciones de alumnas se realizaron durante el curso 2020-2021 en el marco de la asignatura Traducción Literaria (Inglés-Español) de cuarto curso del grado en Traducción e Interpretación de la Universitat Jaume I. Estas traducciones se evaluaron como una de las tareas obligatorias de la asignatura y todas ellas obtuvieron una calificación superior al 9 sobre 10. Esta actividad no se realizó en el aula en un tiempo limitado, sino que las alumnas dispusieron de toda una semana para completar la tarea en casa. Estas alumnas estaban matriculadas en el itinerario de especialidad de Traducción Literaria en el cuarto y último curso del grado, y habían cursado previamente una asignatura anual de traducción literaria, de modo que tenían una formación previa en la materia.

Por último, tanto las traducciones de las alumnas como la automática se han cotejado con la traducción humana publicada al español y que consideraremos traducción de referencia, *Manual para mujeres de la limpieza* (Alfaguara, 2016), de Eugenia Vázquez Nacarino. Esta traductora ganó el XIV Premio de Traducción Esther Benítez por *Una noche en el paraíso*, también de Berlin, y de nuevo publicada por Alfaguara (2018).

El método utilizado para la presente investigación sigue un enfoque hipotético-deductivo, puesto que se parte de una hipótesis que se pondrá a prueba en las páginas que siguen y que consiste en que la TA y las traducciones de textos literarios realizadas por alumnos divergen, de manera sustancial y compartida, de las traducciones humanas publicadas. Para comprobarla, se hará un análisis manual y una

valoración numérica de los errores que hacen las seis alumnas con un baremo de la didáctica que se aplica también a la TA y a la traducción humana publicada. Para que la hipótesis formulada se confirme, la puntuación de las traducciones de las alumnas debe ser más cercana a la TA que a la traducción humana publicada (TH). Cabe puntualizar que este análisis lo ha llevado a cabo tan solo una persona, que es la misma autora del presente artículo. Este trabajo se desarrolló en el marco de un trabajo de fin de máster, por lo cual la autora no disponía de más medios para poder hacer un análisis más ambicioso con más observadores. La autora de este artículo traduce y corrige literatura desde hace tres años y sus lenguas de trabajo son el inglés, el francés, el español y el catalán. Actualmente realiza una tesis doctoral sobre traducción literaria automática que consiste en realizar un análisis comparativo de traducciones humanas y automáticas y explorar sus aplicaciones docentes.

El baremo de evaluación de las traducciones utilizado para realizar este estudio parte de la propuesta de Hurtado Albir (1996) para la evaluación de traducciones de estudiantes, que se centra en tres niveles de error: inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO (contrasentido, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido, adición, supresión, inadecuación de variación lingüística); inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua meta (LM) (ortotipografía, gramática, léxico, estilo); e inadecuaciones funcionales. Se ha decidido utilizar este baremo porque es uno de los más utilizados por los docentes de traducción (Pavani, 2016; Galán-Mañas, 2014; Firmenich Montserrat, 2014; Martín Martín, 2010). Además, el baremo utilizado es muy similar al que utiliza el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I para la evaluación de traducciones, que parte de la propuesta de Hurtado (1996), Delisle (1994) y Hatim y Mason (1990), por lo que se ha considerado adecuado teniendo en cuenta que las traducciones de las alumnas se desarrollaron en este marco y fueron evaluadas para la asignatura a través de este mismo baremo. Este baremo no está adaptado particularmente a la traducción literaria, sino que podría servir para evaluar cualquier otro tipo de traducción. Por otro lado, sí que se han tomado en consideración los elementos que definen la literatura, como las cuestiones estilísticas, como se verá en la parte cualitativa del estudio.

Ahora bien, este estudio también evalúa una traducción realizada con un sistema de TAN. Generalmente, según el propósito para el que se utiliza la TA, se suele realizar un tipo de evaluación u otro. Estas finalidades pueden ser: la investigación, el desarrollo de *software*, la traducción profesional, la didáctica, el esfuerzo de posesición, etc., y puede llevarse a cabo para comparar dos o más sistemas de TA, comparar versiones del mismo programa, analizar determinados aspectos lingüísticos, saber qué resultados da un sistema en textos de un campo de especialidad, etc. Por tanto, es esencial diseñar un contexto de evaluación ajustado a nuestras necesidades (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020). La evaluación de la TA puede llevarse a cabo de manera automática, a través de métricas como BLEU, basada en la precisión, y METEOR, basada en la exhaustividad (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020). Sin embargo, el control de calidad también se puede llevar a cabo de manera manual por parte de profesionales. Puede ser de tipo holístico, es decir, el que analiza el texto como un todo y determina la

calidad en términos de fluidez (*fluency*) y precisión o fidelidad (*adequacy*), o de tipo analítico, esto es, el que se basa en la identificación de errores concretos. Las métricas de evaluación de la TA más utilizadas son los modelos SAEJ2450, MQM y TAUS (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020). En el caso que nos ocupa se comparan traducciones humanas realizadas por estudiantes con una traducción realizada por una máquina, por lo que es necesario utilizar un mismo baremo que integre los errores típicos tanto de los estudiantes (baremo de Hurtado Albir) como de la TA.

Respecto a las inadecuaciones que suelen cometer los sistemas de TA, se ha tenido en cuenta un estudio de Matusov (2019), que clasifica los errores de los sistemas de TAN en: error de significado grave/leve; error de segmentación o palabra desconocida; error de traducción de términos o de coherencia; error de resolución de pronombres; error de locución; error de supresión, adición y repetición; error de sintaxis grave/leve; y error de tono o registro. No se ha tenido en cuenta la gravedad de los errores que propone este autor, sino las diferentes categorías, puesto que posteriormente se han establecido tres grados de gravedad para cada categoría que integra el baremo. Asimismo, se han redistribuido estos errores de la TA dentro de las diferentes categorías propuestas en el baremo adaptado de Hurtado Albir, ya que muchos de estos errores también pueden ser cometidos por los estudiantes de traducción. Así pues, los errores de significado constituyen una categoría general que, según el caso, se ha incluido en «no mismo sentido», «falso sentido», «contra sentido» o «sin sentido»; los errores de segmentación o palabra desconocida se engloban en «otros», ya que se trata de errores que solo comete la máquina; los errores de traducción de términos, en «léxico»; los errores de coherencia, en «inadecuaciones textuales»; los errores de resolución de pronombres, en «errores textuales»; los errores de locución, en «errores semióticos»; los errores de supresión y adición tienen sus categorías respectivas homónimas; los errores de repetición se incluyen en «estilo»; los errores de sintaxis, en la categoría de «gramática»; y los errores de tono y registro, en «estilo» y «variación lingüística», respectivamente. Las categorías de Matusov están marcadas en negrita en el baremo que aparece a continuación para que se puedan detectar a simple vista estas inadecuaciones de la TA.

Así pues, teniendo en cuenta todas estas cuestiones, el baremo propuesto para la evaluación de las traducciones es el que aparece a continuación. La penalización para cada error depende de la gravedad de cada uno: leve (-0,25), grave (-0,5) y muy grave (-1). Cabe señalar que hay errores, como los falsos sentidos, los contrasentidos y los sin sentidos, que, por su propia naturaleza ya son errores muy graves, por lo que la penalización que se les ha otorgado es la máxima. En el resto de los casos, la gravedad del error puede variar en función de algunos aspectos, como la fidelidad al TO y la comprensión del texto meta (TM). Cabe destacar, sin embargo, que la objetividad en este campo no existe. Ahora bien, en el ámbito de la didáctica, el profesor necesita tener instrumentos que le permitan justificar de manera razonada y razonable las calificaciones que otorga. Conviene destacar que la importancia del error no procede necesariamente de su naturaleza, sino que ha de valorarse por la incidencia real o destrozamiento del TM con respecto al TO teniendo en cuenta los objetivos de la traducción

explicitados en el encargo de traducción. Lo ideal es establecer una penalización variable y máxima, no quedando, pues, reducida a sólo dos unidades de cuantificación, correspondientes a error leve y error grave, permitiendo así una calificación más flexible, lo que se ajusta mejor a la naturaleza del error en traducción (Martín Martín, 2010). Así pues, se han considerado leves las pequeñas imprecisiones que no tienen una gran incidencia del TM respecto al TO (por ejemplo, usar «sábana» en vez de «manta» o «tarro» en lugar de «lata»). Se han clasificado como graves los errores que tienen una transcendencia importante (por ejemplo, errores textuales como usar el pretérito indefinido en vez del imperfecto). Por último, se han considerado muy graves los errores cuyo grado de destrozo es muy elevado (traducir «Gray Lady» como «Dama Gris» en lugar de «voluntaria de la Cruz Roja», algunos errores pragmáticos, falsos sentidos, contrasentidos y sin sentidos).

La evaluación detallada de cada una de las traducciones se puede ver en los anexos. Aunque a la hora de otorgar las puntuaciones no se han tenido en cuenta los aciertos (*kudos*), sí que se han reflejado en la evaluación detallada de cada traducción. A continuación se muestra el baremo con el que se analizarán las diferentes traducciones.

Inadecuaciones por incomprensión/mal procesamiento del TO	Penalización	Inadecuaciones de la expresión en LM	Penalización
No mismo sentido (NMS). Matiz no reproducido, ambigüedad, poca precisión, etc.	0,25 - 0,5	Ortografía (TIP). Errores en la puntuación, errores de impresión, etc.	0,25 - 1
Falso sentido (FS). No dice lo que dice el TO por desconocimiento lingüístico o extralingüístico.	1	Léxico (LEX). Barbarismos, calcos, usos inadecuados y poco precisos, elección del léxico erróneo, errores de terminología.	0,25 - 1
Contra sentido (CS). Dice lo contrario que el TO.	1	Gramática (GR). Errores sintácticos, orden de las palabras, calco de estructuras sintácticas, usos no idiomáticos (abuso de la pasiva, de los pronombres personales sujeto, etc.).	0,25 - 1
Sin sentido (SS). Incomprensible, poca claridad.	1	Textual (TEXT). Incoherencias, falta de lógica, mal encadenamiento discursivo, uso incorrecto de los pronombres.	0,5 - 1

Inadecuaciones por incomprensión/mal procesamiento del TO	Penalización	Inadecuaciones de la expresión en LM	Penalización
Adición innecesaria (AD).	0,25 - 1	Estilo (EST). Repeticiones innecesarias, pleonasmos, estilo pobre, falta de riqueza expresiva, tono incorrecto, etc.	0,25 - 1
Supresión innecesaria (SUP).	0,25 - 1	Otros.	0,25 - 1
Variación lingüística. Registro (REG). Campo, modo y tenor. Dialecto (DIAL). Geográfico, temporal, social. Idiolecto (ID).	0,25 - 1		
Semiótico (SEM). Referencias culturales e intertextuales, traducción incorrecta de locuciones y expresiones idiomáticas.	0,25 - 1		
Pragmático (PRAG). Intencionalidad, ironía, implicaturas.	0,25 - 1		
Otros. Segmentos sin traducir, errores de segmentación, palabras desconocidas, etc.	0,25 - 1		

Tabla 1. Baremo de evaluación de las traducciones, adaptado de Hurtado (1996)

5. Resultados

5.1. Análisis cuantitativo de los errores

Cada una de las traducciones ha sido evaluada mediante el baremo presentado en la sección anterior. A cada una de ellas se le ha asignado una puntuación del 1 al 30 (siendo el 30 la máxima calificación). Para que la hipótesis formulada se confirme, la puntuación de las traducciones de las alumnas debe ser más cercana a la de la TA que a la de la traducción humana publicada (TH). De este modo, la traducción humana

publicada, aunque se ha considerado traducción de referencia, también se ha puntuado siguiendo los parámetros del baremo, de modo que todas hayan pasado por el mismo filtro. Las puntuaciones obtenidas son las siguientes.

A1	A2	A3	A4	A5	A6	TA	TH
25,25	27,75	26	25,75	25,25	24,5	11,75	27,5

Tabla 2. Puntuaciones de las traducciones sobre 30

La media de las puntuaciones de las alumnas es de 25,75, una calificación muy próxima a la de la TH (27,5). Sin embargo, distan mucho de la puntuación de la TA, que corresponde a un 11,75, por lo que la hipótesis formulada no se valida. Esto se debe, en gran parte, a que las alumnas se encuentran en el cuarto y último curso del grado en Traducción e Interpretación, por lo que tienen una competencia traductora que ya se va acercando a la profesional, de modo que era esperable que sus resultados se asemejara más a una traducción publicada que a una automática. Además, cabe destacar que la puntuación de la TA es mucho más baja que la de las alumnas y la TH porque comete más errores y de mayor gravedad, como se observa en el gráfico siguiente.

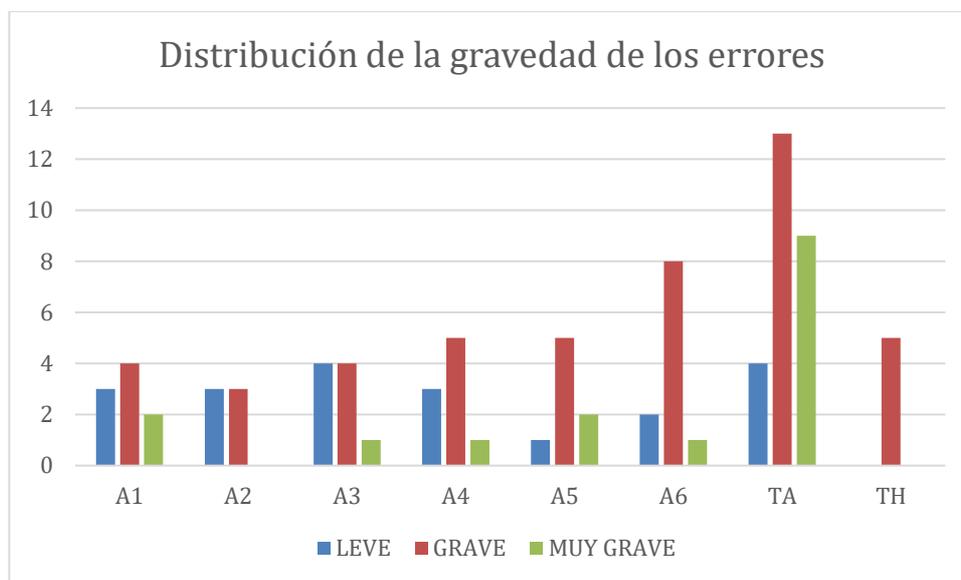


Gráfico 1. Distribución de la gravedad de los errores por modalidad de traducción

Los errores que presenta la TA mayoritariamente son graves (13), pero también genera errores muy graves (9). Los errores muy graves son los más escasos entre las alumnas, y la TH no comete ninguno, de ahí que su calificación sea mucho más alta que la de la TA. La alumna 2 tampoco comete ningún error muy grave, y ha conseguido la puntuación más alta. De media, las traducciones de las alumnas no llegan a los 2 errores muy graves (1,16). En cuanto a los errores graves, la media de las alumnas es de 4,8. Respecto a los errores leves, la TH no comete ninguno, la TA comete 4 y la media de las alumnas es de 2,6.

En cuanto a la tipología de error, en el siguiente gráfico se observa que la distribución de errores de la TA, las traducciones de las alumnas y la publicada es heterogénea, aunque algunas traducciones tienen tendencia hacia un tipo de error concreto (por ejemplo, la A1 comete 5 adiciones; la A4, 3 errores textuales; la A6, 3 errores pragmáticos; y la TA, 8 errores textuales).

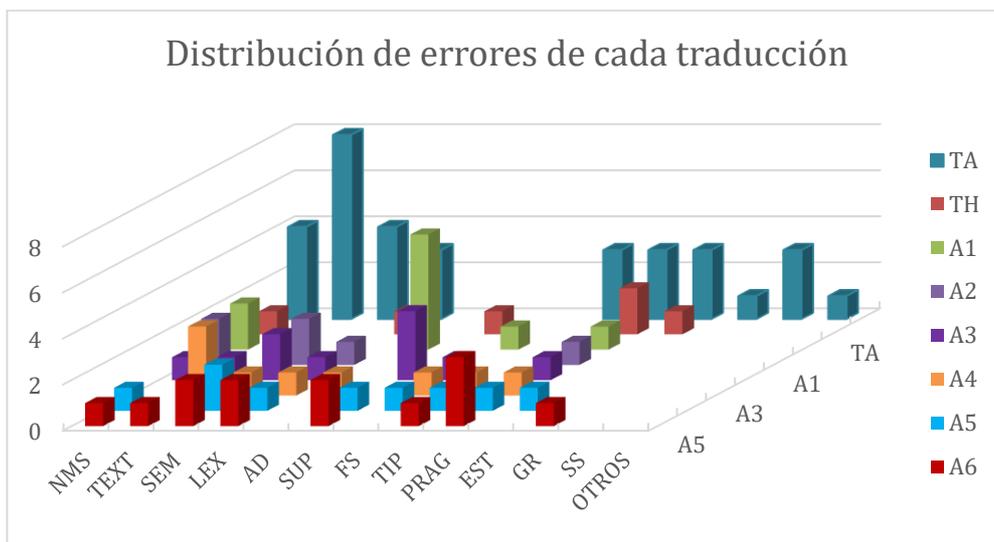


Gráfico 2. Distribución de errores de cada traducción

El gráfico anterior muestra la distribución de los errores de cada una de las traducciones, por lo cual algunas columnas se solapan y puede resultar un poco confuso de interpretar. Así pues, a continuación se presenta otro gráfico, quizá más esclarecedor, que agrupa las traducciones de las alumnas en una sola línea, por lo que vemos la distribución de errores no de cada traducción sino de cada una de las modalidades.

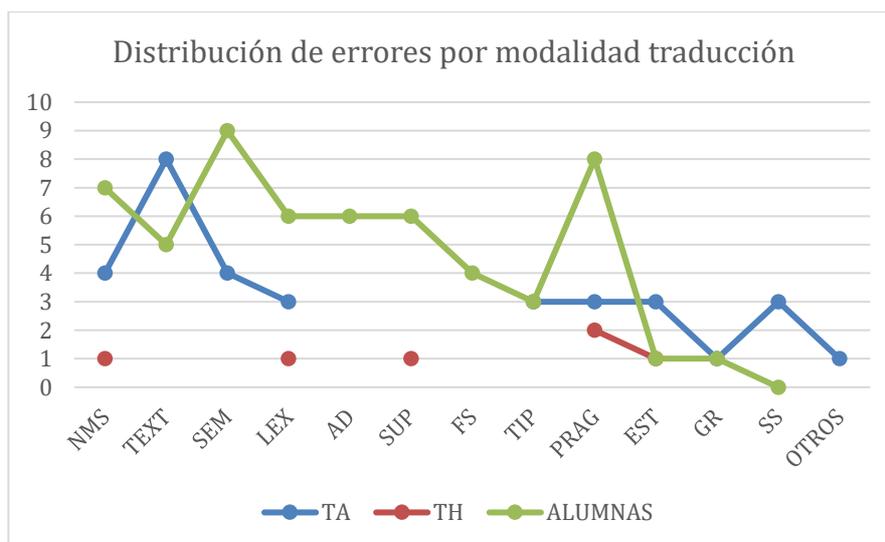


Gráfico 3. Distribución de errores por modalidad de traducción

Como podemos observar en los dos gráficos anteriores, las estudiantes cometen tres tipos de errores que no comete la TA: adiciones, supresiones y falsos sentidos. Ahora

bien, normalmente la máquina no suele añadir información, pero sí quitarla, como demuestran algunas investigaciones: «whereas, as our analysis shows, insertion errors (insertion of an unrelated word or phrase) are very rare in TAN output, omissions [...] still happen, especially in longer sentences» (Matusov, 2019: 14). En el caso de «Panteón de Dolores» la TA no ha omitido nada, quizá porque el estilo es sencillo y con frases cortas y, como se ha comprobado en algunos estudios, los sistemas de TAN funcionan mejor en oraciones cortas que en largas (Toral, Wieling y Way, 2018), aunque hay algunas excepciones (Koehn y Knowles, 2017). En cuanto a las adiciones, en algunas ocasiones las alumnas han tendido a sobretraducir añadiendo elementos de información superfluos o rasgos estilísticos ausentes en el TO. Esta tendencia a sobretraducir puede ocurrir porque los alumnos son seres pensantes, quieren aportar soluciones creativas y literariamente estéticas, por lo que a veces es posible que tiendan a intervenir en el texto más de lo esperado. Esta voluntad de producir una traducción excelente los lleva a tomar decisiones muy creativas con resultados muy buenos, aunque corren el riesgo de caer en la sobretraducción. Por el contrario, la TA no podrá producir traducciones tan creativas, pero tampoco añadirá elementos superfluos porque la máquina no realiza el proceso cognitivo que realiza el humano, pues esta aplica algoritmos matemáticos al procesar el texto y los segmentos que contiene. Esto supone una limitación muy grande en muchos casos, pero en cuestiones de estilo puede constituir una ventaja, siempre y cuando el estilo sea sencillo. La cuestión de los falsos sentidos es interesante: sugiere que la máquina procesa de manera bastante acertada las equivalencias. Respecto a los FS cometidos, las alumnas han fallado en la misma oración del TO y han propuesto soluciones similares. Estos FS también pueden ser fruto de una sobretraducción, puesto que la oración del TO era mucho más sencilla y se habría podido traducir palabra por palabra, como ha hecho la TA.

Por otro lado, hay un error que tiende a producir la TA y que también se ha producido en este caso, que no han cometido las alumnas: los sin sentidos (Koehn y Knowles, 2017). Esto guarda cierta relación con el término que se ha vuelto de uso común en los últimos meses: alucinación. Este fenómeno se produce cuando el sistema de TA presenta traducciones completamente desligadas del TO. Estas traducciones son problemáticas porque perturban la confianza del usuario y son fáciles de encontrar con una simple búsqueda (Lee et al., 2018). Así pues, este tipo de error es muy grave, puesto que afecta a la comprensión y la claridad del texto meta. Ninguna de las alumnas ha cometido sin sentidos. Si bien han tenido errores de sentido de otros tipos, todas las oraciones eran perfectamente claras, coherentes y no desentonaban con el resto del texto. Esta ausencia de SS nos indica que las seis alumnas han elegido buenas soluciones traductoras, pues, aunque cometen errores (como es habitual durante el período de formación, e incluso cuando ya se tiene experiencia) velan por que el texto meta sea coherente, tenga sentido como un todo y se mantenga la precisión semántica, que es la principal señal de identidad de un buen traductor. De este modo, el lector meta no podría notar que se les ha escapado algún detalle. En cambio, cuando hay SS, lo primero que el lector piensa es que el traductor no ha entendido el TO.

En esta distribución heterogénea de los errores, y a pesar de que la TA produce más errores y de mayor gravedad que las alumnas y la traducción publicada, la TA y las alumnas cometen algunos errores comunes que se alejan de las soluciones propuestas de la TH, que se expondrán en el siguiente apartado.

5.2. Análisis cualitativo de los errores

Como se ha puntualizado anteriormente, las calificaciones obtenidas muestran que las traducciones de las alumnas se aproximan más a la TH que a la TA. Aun así, hay algunas excepciones que se expondrán en este epígrafe, que seguramente se acentuarían si las alumnas tuvieran un nivel formativo inferior. Estas similitudes máquina-alumnado que se alejan de las soluciones de la TH se sitúan en dos planos: las inadecuaciones por incomprensión/mal procesamiento del TO y las inadecuaciones de expresión en LM.

5.2.1. Inadecuaciones por incomprensión/mal procesamiento del texto original

Dentro de esta categoría, los aspectos en los que coinciden algunas alumnas y la TA son los errores semióticos, los no mismos sentidos y las cuestiones pragmáticas.

Errores semióticos

Son los errores relativos a los referentes culturales, que son numerosos en este fragmento de «Panteón de Dolores». Todas las alumnas, excepto la 1, han cometido algún error de este tipo. En la siguiente tabla se encuentran los errores que han cometido las alumnas y la TA en relación con los referentes culturales que aparecen en el texto, así como el grado de gravedad de cada error marcado en colores, además de una posible alternativa correcta propuesta por la autora de este artículo. Esta clasificación de colores se utilizará a lo largo de todo el análisis cualitativo.

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
Gray Lady	Voluntaria	A3, A6	voluntaria de la Cruz Roja
	Dama Gris	TA	
USO dance	baile(s) de la USO	A2, A5, TA	bailes benéficos en favor de los militares
	bailes que organizaba la USO	A3	
the Popular Dry Goods	la Popular Dry Goods	A2	La Popular [forma en la que la clientela hispanohablante se refería a estos grandes almacenes]
	almacenes Popular Dry Goods	A4	
	el Popular Dry Goods	TA	

Tabla 3. Errores semióticos

Al observar estos errores se ponen de manifiesto dos aspectos. En primer lugar, parece evidente que las alumnas han sido capaces de localizar el culturema y probablemente han buscado su significado con los recursos que tienen al alcance, aunque el resultado no haya sido el mejor en algunos casos. Sin embargo, la TA no ha procesado correctamente todas estas unidades de significado, de modo que devuelve un resultado que, desde el punto de vista humano puede ser calificado como calco (Gray Lady por Dama Gris). Como se mencionaba al inicio de este artículo, este es un ejemplo del exceso de literalidad comúnmente atribuido a la TA. Esto nos indica que la competencia documental y conocimiento extralingüístico de los traductores humanos es crucial; la máquina no puede producir las mismas soluciones a menos que el sistema haya sido entrenado con grandes cantidades de corpus de textos literarios que incluyan todo tipo de culturemas. Por tanto, es muy importante enseñar a los estudiantes a identificar los culturemas y a desarrollar estrategias para averiguar su significado. En segundo lugar, estos errores de las alumnas evidencian que, si bien han sabido detectar los referentes culturales y han buscado su significado, les ha fallado la competencia de transferencia, es decir, el paso del TO al TM. Así pues, conviene que se alejen de las palabras exactas que están escritas en el TO e intenten ponerse en la piel del lector medio para reflejar de la manera más adecuada los culturemas. Esta capacidad empática diferencia a los humanos de las máquinas y, por tanto, conviene desarrollarla al máximo en la didáctica de la traducción.

No mismos sentidos

Los NMS que aparecen en las traducciones de las alumnas y la TA han sido muy diversos, puesto que no obedecen a ningún problema de traducción en concreto. Más bien, se trata de errores que han sido fruto de dificultades de traducción, es decir, problemas de carácter subjetivo y que dependen del grado de formación, del desarrollo de competencias y de las condiciones en las que trabaja el traductor (Hurtado Albir, 2001). Estos errores no suelen ser muy graves, dado que no alteran el significado global del texto, pero implican una falta de precisión o de reproducción de matices y suelen darse con frecuencia entre los estudiantes. De hecho, según Cruces Colado (2001: 817), «los errores más frecuentes detectados son aquellos que afectan al proceso de atribución de sentido a un texto, y tiene su reflejo en la fase de reformulación del TT [texto traducido]». Aunque se han cometido numerosos NMS por parte de la TA, esta solo coincide con dos alumnas. en los dos casos que presentamos a continuación.

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
how their wives left when...	cómo sus esposas se marcharon/marchaban cuando...	A2, TA	cómo sus mujeres los abandonaban/dejaban cuando...
seam ripper	Costurera	A6, TA	descosedora de costuras / cortacosturas

Tabla 4. No mismos sentidos

Para la oración «how their wives left when [...]», la TA propone «cómo sus esposas se marcharon cuando [...]». La alumna 2 también ha propuesto «marchaban». Sin embargo, no es que las esposas se marcharan a ninguna parte, sino que abandonaban a sus maridos, como han sabido ver las demás alumnas y la traductora al español, aunque es cierto que abandonar o dejar a alguien puede implicar marcharse. Además, para «seam ripper», la TA propone «costurera», del mismo modo que la alumna 6, aunque es algo más complejo, pues el personaje no trabajaba como costurera exactamente, sino deshaciendo costuras, lo cual parece bastante más decadente y coincide plenamente con el tono del relato. El resto de las alumnas ha propuesto opciones como los sustantivos «cortacosturas» o «descosedora», o ha hecho una transposición (cambio de categoría gramatical) y ha optado por «deshaciendo costuras», «descosiendo costuras» o «cortando costuras», tal como propone la traductora al español.

Aspectos pragmáticos

Los problemas pragmáticos tienen que ver con la intencionalidad, la ironía y las implicaturas de los enunciados. Uno de los problemas pragmáticos de este fragmento corresponde a un juego de palabras que genera cierta confusión en la narradora cuando era niña: «He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea». Para salvar este problema de traducción las alumnas han llegado a soluciones muy diversas. Algunas funcionan mejor que otras y, aunque no pueden considerarse estrictamente erróneas, se han penalizado (o no) según el grado de acierto (funciona [0], mejorable [-0,25], bastante mejorable [-0,5], no funciona [-1]). En general, se nota que las soluciones a las que han llegado han sido escogidas expresamente y que las seis alumnas han intentado ser muy creativas. En la tabla se ve la solución a la que han llegado la alumna 2 y la TA, que en este caso no se aleja de la TH.

TO	TM	QUIÉN LO PROPONE
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio. Yo creía que eso significaba que solo bebía té	A2
	Era abstemio. Pensé que eso significaba que él sólo bebía té	TA

Tabla 5. Soluciones a un problema pragmático

La solución de la alumna 2 no propone ningún cambio o giro creativo. Si bien es cierto que se pierde el juego de palabras, la propia palabra «abstemio» ya contiene la sílaba «té», por lo que no es una solución creativa, pero podría funcionar. De hecho, la TH propone la misma. Quizá hubiera sido buena idea separar las sílabas de la palabra («abs-té-mio») para que se reflejara mejor la relación entre «té» y «abstemio». En el caso de la TA la solución es la misma que la de la alumna 2 y la TH. Ahora bien,

mientras que las traductoras humanas han propuesto esta solución a sabiendas y de una manera premeditada, la solución más o menos acertada de la TA de nuevo va ligada al uso de la traducción literal, ya que la traducción palabra por palabra de «teetotaller» es «abstemio».

En el texto también hay problemas pragmáticos que corresponden a la intencionalidad cómica de la autora. Las unidades fraseológicas (UF) incorrectas, con alguna parte alterada, forman parte del idiolecto del personaje Byron Merkel. Se trata de un personaje singular y aparentemente de poco intelecto. En una ocasión pronuncia la UF «it's a long road to Ho» (en lugar de «it's a long row to hoe», que evoca una situación difícil o ardua). La dificultad aquí reside en saber identificar que se trata de una UF, saber cuál es la correcta e intentar proponer una solución de UF errónea en español que genere el mismo efecto cómico. La tabla siguiente muestra los errores que presentan dos alumnas y la TA relativos a esta UF.

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE
it's a long road to Ho	tiempo al tiempo	A3
	de la palabra al hecho...	A6
	es un largo camino hacia Ho	TA

Tabla 6. Error pragmático

Para esta UF deformada, las alumnas han propuesto soluciones muy acertadas, como «es un queso duro de morder» (alumna 2) y «más largo que la tiña» (alumna 4). Ahora bien, la alumna 3 y la 6 no han deformado la UF. En el caso de la alumna 3, parece que no ha entendido la intención cómica de la autora al tratarse de una expresión errónea. Sin embargo, en el caso de la alumna 6, su elección parece estar justificada. Esta alumna deforma la UF anterior (que en el original no lo estaba). Quizá ha decidido deformarla expresamente en este momento y ha decidido no deformar la siguiente como compensación. En la TH tampoco hay deformación de la frase hecha. Es más, se propone otra distinta: «Arrieros somos» (quizá para transmitir extrañeza, pero no transmite la intención cómica del TO). La TA, como era de esperar, ni siquiera procesa la UF como unidad, sino que traduce palabra por palabra. De hecho, traducir UF como palabras independientes es uno de los errores frecuentes de la TAN (Matusov 2019). Para resolver bien este problema pragmático es necesario detectar la UF, identificar la forma correcta y transformarla en una incorrecta para generar el mismo efecto. Las alumnas han fallado en el último estadio, pero la TA ha fallado ya en el primero. Así pues, la creatividad es muy necesaria en los textos literarios para resolver ciertos problemas de traducción y es otra característica que diferencia a los humanos de la máquina, por lo que resulta muy interesante desarrollarla en el aula de traducción.

5.2.2. Inadecuaciones de expresión en lengua meta

Dentro de esta tipología de errores, se han encontrado coincidencias entre las alumnas y la TA en los errores textuales, de léxico y de estilo.

Errores textuales

Los errores textuales se producen cuando hay una falta de coherencia o de lógica o hay un mal encadenamiento discursivo. Se ha decidido incluir en este grupo los errores relativos a los tiempos verbales, dado que no se trata de errores gramaticales o de estilo, sino de una elección errónea del tiempo verbal que influye en cómo se cuenta la historia. El pasado simple del inglés puede traducirse como pretérito indefinido o como imperfecto en español, y es habitual que los alumnos confundan cuándo es necesario usar un tiempo o el otro. Así pues, el error que han cometido algunas alumnas ha sido utilizar el pretérito indefinido (acción puntual en el pasado que ya ha terminado) cuando el discurso pedía, en realidad, el pretérito imperfecto (acción en el pasado cuyo fin no se especifica). A continuación, se muestra una tabla con todos los errores en los tiempos verbales que se han encontrado.

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
how their wives left when they found out they had no hands or feet	que sus mujeres los abandonaron cuando vieron que habían vuelto sin manos o pies	A3	abandonaban/veían
	cómo sus esposas los abandonaron al enterarse de que no tenían pies o manos	A4	abandonaban
	de cómo sus esposas les dejaron cuando vieron que no tenían manos o pies	A6	dejaban/veían
	cómo sus esposas se marcharon cuando descubrieron que no tenían manos ni pies	TA	marchaban/descubrían
Mama was very small, but still in all the love scenes they had to sit down	Mamá no era muy alta, pero, aun así, tuvieron que sentarse en todas las escenas de amor	A4	tenían que sentarse

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
This sounds funny now, but it wasn't then	Ahora suena divertido, pero no lo fue cuando [...]		era
They had been in the Thespian Club in high school and starred in all the plays	Habían estado en el club de teatro en el instituto y protagonizaron todas las obras	TA	protagonizaban
He was a teetotaler. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio. Pensé que eso significaba que él sólo bebía té		Pensaba
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Decía que sabía que no podía estar a la altura de Ted (papá)		Dijo

Tabla 7. Errores en los tiempos verbales

Como se observa en la tabla, en casi todos estos casos estamos frente a acciones que no se sitúan en un momento puntual del pasado, sino que duran en el tiempo o no han ocurrido solo una vez, por lo que deben ir en pretérito imperfecto. En el último caso ha pasado exactamente lo contrario. Los errores de las alumnas coinciden en diversas ocasiones con los de la TA, por lo que resulta muy necesario que se lleven a cabo actividades en el aula de traducción para que el alumnado aprenda a discernir cuándo debe usarse un tiempo u otro. Si todavía no tienen esta capacidad desarrollada, es posible que cometan más errores en los tiempos verbales si utilizan TA para las traducciones de clase.

Errores de léxico

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
The trouble with the things he said was he had a deep projecting tenor voice	El problema con todo aquello que salía de su boca es que lo proyectaba con una voz de tenor de ultratumba	A1	tenía una voz de tenor grave y potente
	El problema con las cosas que decía era que tenía una voz de tenor tan grave y abarcadora	A2	
	El problema de las cosas que decía era que lo hacía con una voz de tenor potente	A3	

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
	El problema cuando hablaba era que tenía una voz de tenor grave y proyectante	A4	
	El problema de las cosas que decía era que tenía una voz profunda de tenor	A5	
	El problema de las cosas que decía es que proyectaba la voz profunda de tenor que tenía	A6	
	El problema con las cosas que decía era que tenía una voz de tenor profunda y proyectada	TA	
They have been in the Thespian Club	Fueron al Club de Arte Dramático	A3	Formaron parte del club de teatro del instituto
	Habían estado en el club de teatro del instituto	TA	

Tabla 8. Errores de léxico

Como se muestra en la tabla, todas las traducciones contienen imprecisiones léxicas en la misma oración. Sin duda, tanto el adjetivo «deep» como «projecting» han supuesto una dificultad de traducción en todos los casos. Las alumnas proponen los adjetivos «abarcadora», «proyectante» y «proyectada» para «projecting», y «profunda» para «deep», aunque existen alternativas que podrían funcionar mejor en español. Para comprobarlo, se ha realizado una búsqueda de concordancias con la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine tanto en un corpus de español como en uno paralelo inglés-español. El corpus español muestra que para «voz» el adjetivo «grave» es más frecuente que «profunda», y el adjetivo «potente» es más frecuente que «proyectada». El adjetivo «abarcador» y «proyectante» aparecen con otros sustantivos, pero nunca con «voz». Por otro lado, es más frecuente la colocación «proyectar la voz» que «voz proyectada» y generalmente hace referencia al sonido que se proyecta a través de altavoces o a cuestiones técnicas del ámbito del teatro o la música. Aunque es verdad que en este relato se habla de «una voz de tenor», quizá no es necesario un adjetivo que haga referencia a una cuestión técnica. Para las ocurrencias que aparecen de «deep voice» en el corpus paralelo, algunas no se han traducido al español (se trata de acotaciones de subtítulos que no se han reproducido); otras se han traducido como «voz profunda»; y también han aparecido alternativas bastante interesantes como «vozarrón», «voz grave», «voz gruesa», «voz penetrante» y «voz ronca». No se han

encontrado ocurrencias para «projecting voice». La TH es la siguiente: «El problema era que decía esas cosas con una profunda voz de tenor» (utiliza el adjetivo «profunda» y omite «projecting», por lo que no hay mucha diferencia con las alumnas).

También se han cometido otros errores de léxico. La alumna 3 propone «Fueron al Club de Arte Dramático» y la TA «Habían estado en el club de teatro del instituto». Sin embargo, sería mejor utilizar «Formaron parte del club de teatro del instituto», puesto que el club no es ningún lugar físico.

Errores de estilo

Como se ha mencionado más arriba, el estilo es una característica fundamental de la literatura, pues es lo que nos hace distinguir un autor de otro, nos transmite su visión singular del mundo y el uso personal que hace de la lengua. En este caso, el estilo de Lucia Berlin es claro, conciso y directo. Las oraciones son cortas y no añade florituras ni palabras grandilocuentes para expresar sus ideas. Se trata de pequeños detalles que permiten distinguir a Berlin de entre el resto de los escritores (Guelbenzu, 2016; Aguilar, 2018).

En didáctica de la traducción, Pym (1992) clasificó los errores en binarios y no binarios. El primero establece unos límites muy potentes entre lo correcto y lo incorrecto, mientras que el error no binario no depende de esta distinción, sino que necesita otro texto meta que se oponga al primero; y contiene posibles errores. En otras palabras, podríamos establecer una distinción entre «¡está mal!» (binarismo) y «es correcto, pero...» (no binarismo). Las inadecuaciones de estilo suelen situarse en la franja del no binarismo, pero tienen un gran peso en la literatura. Así pues, aunque en otras especialidades estas inadecuaciones pueden pasar inadvertidas, en la literatura cobran importancia. Cabe destacar que algunos de los otros tipos de errores, como por ejemplo las adiciones innecesarias, en este caso también podrían enmarcarse en los errores de estilo, puesto que la forma de expresarse de la autora que nos ocupa es muy sencilla y directa y cualquier adición innecesaria está modificando su manera de escribir (ver Van Egdom et al., 2018). Sin embargo, se ha preferido mantener como categoría separada y se han incluido en errores de estilo otras inadecuaciones, como las repeticiones innecesarias, que también repercuten directamente sobre el estilo.

En este apartado se han incluido dos casos de repeticiones innecesarias que cometen la alumna 5 y la TA.

TO	ERROR	QUIÉN LO COMETE	ALTERNATIVA
One night after he had gone home she came in, to the bedroom where I slept with her	Una noche, después de que él se fuera a casa, ella entró en la habitación donde yo dormía con ella	A5	Una noche, después de que él se fuera a casa, ella entró en la habitación donde dormíamos las dos
cookie tin with saltines in it	lata de galletas con galletas saladas	TA	lata de galletas saladas

Tabla 9. Errores de estilo

La alumna 5 propone «Una noche, después de que él se fuera a casa, ella entró en la habitación donde yo dormía con ella». Para evitar la repetición del pronombre «ella», quizá habría podido proponer algo como «ella entró en la habitación donde dormíamos las dos» u otras construcciones como «mi madre entró en la habitación que compartíamos», como han propuesto algunas alumnas y la TH. En esta misma oración, la TA es bastante curiosa: «Una noche, después de que él se fuera a casa, entró en el dormitorio donde yo dormía con ella». Así pues, se omite el sujeto «ella» junto a la forma verbal «entró» y, acertadamente, se evita la repetición de este pronombre. Sin embargo, se trata de una elipsis injustificada (error de tipo textual) y resulta confuso porque no se sabe quién realiza la acción. Algunas alumnas han cambiado el pronombre «ella» por otras opciones como «mi madre» o «mamá», puesto que saben que «ella» hace referencia a un personaje concreto de la historia. Sin embargo, como la TA no tiene esa visión global del texto, como todavía no entiende el contexto, se limita a reproducir lo que hay escrito en cada oración (segmento), lo cual ocasiona errores como este.

Además, la TA también produce algunas repeticiones innecesarias. Por ejemplo, traduce «cookie tin with saltines in it» como «lata de galletas con galletas saladas». Estos errores parecen demostrar que la TA carece de una visión global del texto incluso dentro de la misma oración, puesto que no detecta repeticiones dentro del mismo segmento que empobrecen el texto de llegada. Ahora bien, estos errores no son de traducción, sino de expresión.

6. Conclusiones

En este artículo se ha comparado la TA generada con el sistema de TAN DeepL, la traducción humana realizada por seis alumnas de traducción literaria y la traducción humana publicada al español de un mismo TO escrito en inglés, un fragmento del relato «Panteón de Dolores», de Lucia Berlin. Todas las traducciones se han evaluado con el mismo baremo y se han cotejado con el TO publicado, que también ha sido evaluado con los mismos parámetros. El objetivo de este análisis era comprobar la siguiente hipótesis: la TA y las traducciones de textos literarios realizadas por alumnos divergen,

de manera sustancial y compartida, de las traducciones humanas publicadas. La media de las puntuaciones de las alumnas es de 25,75 sobre 30, una calificación muy próxima a la de la TH (27,5). La calidad de todas las traducciones realizadas por personas es mucho más alta que la de la TA, cuya calificación corresponde a un 11,75, de modo que la hipótesis formulada no se valida. Esto se explica, en parte, porque las alumnas se encuentran en el cuarto y último curso del grado en Traducción e Interpretación, por lo que tienen una competencia traductora que se acerca a la profesional. Así pues, los resultados obtenidos parecen demostrar que las traducciones de las alumnas y la traducción humana publicada tienen más rasgos en común que las traducciones de las alumnas y la TA. Sin embargo, algunos de los errores de la TA coinciden con los de las alumnas y se alejan de la TH, como algunos errores concretos de semiótica, pragmática, texto, sentido y estilo, por lo que resulta interesante aprovechar estas similitudes para diseñar actividades de PE en el aula que ayuden a los estudiantes a conocer mejor los sistemas de TA, sus puntos fuertes y sus debilidades, e incluir además actividades de identificación de los errores de la TA y su gravedad.

Ahora bien, este artículo tiene algunas limitaciones. En primer lugar, cabe recordar que para este estudio se ha realizado una evaluación manual que se apoya en un baremo que integra tanto errores típicos de los estudiantes como de la TA. Así pues, se trata de un tipo de evaluación adaptado a este contexto y con fines didácticos, pero podría no ser adecuado para otros contextos con otras finalidades. Dicho esto, el análisis de los errores, elaborado por tan solo una persona, puede resultar subjetivo. Probablemente haya errores que otro profesional habría considerado soluciones correctas (o viceversa) o fallos que otro evaluador habría clasificado en otra categoría. De hecho, la subjetividad es uno de los problemas de la evaluación manual de los sistemas de TA (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020), y lo mismo parece aplicarse a la evaluación manual de traducciones humanas. Quizá si la evaluación la llevaran a cabo diversas personas podría sacarse una media de errores más representativa (Van Egdom et al., 2018). De hecho, existe una disparidad de criterios a la hora de considerar qué es correcto y qué no lo es en traducción, y esto hace que pueda haber muchas divergencias entre traducciones profesionales diferentes, lo cual supone un gran reto para la TA, puesto que no tiene ningún estándar al que debería asemejarse (Toral y Way, 2015), aunque cabe puntualizar que es posible adaptar las métricas de evaluación manual a la especialidad de un texto. En segundo lugar, el estudio llevado a cabo en este artículo es muy modesto. Para obtener resultados más representativos, deberían realizarse comparaciones de traducciones de alumnos y TA con más estudiantes (e incluso de diferentes niveles, como por ejemplo estudiantes de máster) y con textos de otros autores, puesto que los tipos de errores que cometen los estudiantes y la máquina pueden ir variando en función del estilo de cada autor. Podrían escogerse, por ejemplo, autores con un estilo claro y sencillo, como el de Berlin, y autores con un estilo más complejo. También deberían incluirse textos de diferentes géneros, escritos en épocas distintas y con diferentes lenguas de partida. Además, cabe señalar que la máquina produce cada vez menos errores y su tipología también puede ir cambiando. A pesar de esta limitación, el enfoque literario no influye directamente en el análisis presentado

en las secciones anteriores. En tercer lugar, otra de las limitaciones está ligada a una de las características de la TAN, y es que cada vez produce un nuevo cálculo para el mismo texto (Kenny 2022), de modo que los errores y los aciertos pueden ir variando. Por último, este trabajo habría podido arrojar resultados diferentes, confirmando la hipótesis que ha sido rechazada en este estudio, si se hubiera escogido estudiantes de niveles formativos inferiores que aún están iniciando el desarrollo de la competencia traductora, puesto que posiblemente se encontrarían más semejanzas máquina-alumnado.

Este estudio abre una línea de investigación que implica la intervención en el aula de traducción literaria. Primeramente, convendría continuar investigando las similitudes y las divergencias entre la máquina y el alumnado con diversos textos literarios y más estudiantes. En segundo lugar, cabría aprovechar los resultados obtenidos para diseñar actividades de PE en el aula y llevarlas a cabo para ver cómo responden los estudiantes de traducción literaria. Por ejemplo, se podrían plantear actividades de PE de pequeños fragmentos literarios para analizar errores pragmáticos y de estilo, e incluso de traducción de culturemas o unidades fraseológicas, además de analizar errores de sentido. Esto no solo serviría para obtener información sobre los errores que se dice que comete la máquina, sino también para animar a los estudiantes a liberarse del texto original y encontrar soluciones que estén mejor ajustadas a la lengua meta, y, por consiguiente, de obtener una estimación aproximada del esfuerzo que supone la PE en textos literarios. Posteriormente, el alumnado podría comparar estos fragmentos poseditados con las traducciones humanas publicadas.

En conclusión, aunque la TA sea objeto de polémicas en las ramas de la traducción que requieren más creatividad, como se observa en el Informe de Investigación DITAPE (2022), son muchos los estudios que demuestran que el rendimiento de los nuevos sistemas neuronales respecto a la adecuación al sentido del original y a la fluidez en la lengua de llegada se está perfeccionando paulatinamente (Rico Pérez 2022; Orrego-Carmona 2022; González Pastor 2022; Macken et al. 2022; Briva Iglesias 2022). Sin embargo, en vez de considerar estos avances como una amenaza para la profesión, quizá convenga aprovecharlos a nuestro favor y considerar los sistemas de TA como una herramienta más, siempre colocándonos en el centro del proceso. Además, parece esencial preparar a nuestro alumnado para que adquiera nuevas habilidades y aprenda a analizar de manera crítica las herramientas de TA para evaluar su utilidad y permitir su aprovechamiento de manera responsable.

Referencias bibliográficas

- Aguilar, Andrea (2018) La sonrisa maldita de Lucia Berlin. *El País* (10 de noviembre, actualizado 8:25).
<https://elpais.com/cultura/2018/11/09/actualidad/1541760985_633986.html>.
[Accessed: 20231211].

- Briva-Iglesias, Vicent (2022). English-Catalan Neural Machine Translation: state-of-the-art technology, quality, and productivity. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 20, pp. 149-176. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.303>>. [Accessed: 20231211].
- Case, Megan (2015). Machine Translation and the Disruption of Foreign Language Learning Activities. *ELearning Papers*, n. 45 (November), pp. 4-16. <<http://urn.kb.se/resolve?urn=urn:nbn:se:du-20314>>. [Accessed: 20231211].
- Cid-Leal, Pilar; Espín-García, M^a Carmen; Presas, Marisa (2019). Machine translation and post-editing: Profiles and competences in translator training programmes. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI)*, n. 11, pp. 187-214. <<https://doi.org/10.6035/MonTI.2019.11.7>>. [Accessed: 20231211].
- Cruces Colado, Susana (2001). El Origen de los errores en traducción. In: Real Ramos, Elena; Jiménez Plaza, Dolores; Pujante, Domingo; Cortijo, Adela (eds.). *Écrire, traduire et représenter la fête*. València: Universitat de València, pp. 813-822. <https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf>. [Accessed: 20231211].
- Delisle, Jean (1994). *La Traduction raisonnée: Manuel d'initiation à la traduction professionnelle anglais-français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Firmenich Montserrat, Silvia (2014). *Evaluación de traducciones con fines pedagógicos* [Trabajo de fin de máster] del máster universitario en investigación en traducción e interpretación]. Universitat Jaume I. Castelló de la Plana. <https://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/112660/TFM_2013_firmenichS.pdf>. [Accessed: 20231211].
- Galán-Mañas, Anabel (2014). Enseñanza de la iniciación a la traducción basada en competencias: resultados de una validación empírica. *UTE: Revista de Ciències de l'Educació*, n. 2, pp. 27-47. <<http://pedagogia.fcep.urv.cat/revistaut>>. [Accessed: 20231211].
- González Pastor, Diana (2022). Tecnologías de la traducción y formación de traductores: automatización y nuevos perfiles profesionales. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 20, pp. 206-221. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.328>>. [Accessed: 20231211].
- González Pastor, Diana (2021). Introducing Machine Translation in the Translation Classroom: A Survey on Students' Attitudes and Perceptions. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 19, pp. 47-65. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.273>>. [Accessed: 20231211].
- González Pastor, Diana; Rico, Celia (2021). POSEDITrad: la traducción automática y la posesión para la formación de traductores e intérpretes. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, v. 15, n. 1, pp. 1-14. <<https://doi.org/10.19083/10.19083/ridu.2021.1213>>. [Accessed: 20231211].

- González Pastor, Diana María; *et al.* (2022). *El impacto de la traducción automática y la posesión en el sector de la traducción en España: Informe de Investigación DITAPE*. <<https://rodrigo.uv.es/handle/10550/85779>>. [Accessed: 20231211].
- Guelbenzu, José María (2016). Olor a verdad. *El País* (2 de mayo, actualizado 13:51). <https://elpais.com/cultura/2016/04/26/babelia/1461686913_788507.html>. [Accessed: 20231211].
- Guerberof-Arenas, Ana; Moorkens, Joss (2019). Machine Translation and Post-editing Training as Part of a Master's Programme. *The Journal of Specialised Translation*, n. 31, pp. 217-238. <https://www.jostrans.org/issue31/art_guerberof.pdf>. [Accessed: 20231211].
- Guerberof-Arenas, Ana; Toral, Antonio (2020). The Impact of Post-Editing and Machine Translation on Creativity and Reading Experience. *Translation Spaces*, v. 9, n. 2 (December), pp. 255-282. <<https://doi.org/10.1075/ts.20035.gue>>. [Accessed: 20231211].
- Guerberof-Arenas, Ana; Toral, Antonio (2022). Creativity in translation: machine translation as a constraint for literary texts. *Translation Spaces*, v. 11, n. 2, pp. 184-212. <<https://cordis.europa.eu/project/id/890697>>. [Accessed: 20231211].
- Hatim, Basil; Mason, Ian (1990). *Discourse and the Translator*. London: Longman. (Language in social life series)
- Hurtado Albir, Amparo (1996). La enseñanza de la traducción directa “general”: objetivos de aprendizaje y metodología. In: Amparo Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, pp. 31-56.
- Hurtado Albir, Amparo (1999). La iniciación a la traducción directa. In: Amparo Hurtado Albir (ed.). *Enseñar a traducir*, Madrid: Edelsa, pp. 99-121.
- Hurtado Albir, Amparo. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra. (Lingüística -Cátedra-).
- Kenny, Dorothy (2022). Human and machine translation. En Kenny, D. (ed.), *Machine translation for everyone: Empowering users in the age of artificial intelligence*. Berlin: Language Science Press, pp. 23-49.
- Koehn, Philipp; Knowles, Rebecca (2017). Six Challenges for Neural Machine Translation. In: Thang Luong; Alexandra Birch; Graham Neubig; Andrew Finch (eds.) *Proceedings of the First Workshop on Neural Machine Translation*. Vancouver: Association for Computational Linguistics, pp. 28-39. <<https://doi.org/10.18653/v1/W17-3204>> [Accessed: 20231211].
- Kuzman, Taja; Vintar, Spela; Arcan, Mihael (2019). Neural Machine Translation of Literary Texts from English to Slovene. In: James Hadley; Maja Popovic; Afli Haithem; Ande Way (eds.). *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation*. Dublin: European Association for Machine Translation, pp. 1-9. <<http://aclanthology.lst.uni-saarland.de/W19-7301.pdf>>. [Accessed: 20231211].

- Lee, Katherine.; Firat, Orhan.; Agarwal, Ashish.; Fannjiang, Clara; Sussillo, David (2018). Hallucinations in neural machine translation. In: *NeurIPS Interpretability and Robustness for Audio, Speech and Language Workshop*. Dublin: European Association for Machine Translation. <<https://openreview.net/forum?id=SkxJ-309FQ>>. [Accessed: 20231211].
- Macken, Lieve; Vanroy, Bram; Desmet, Luca; Tezcan, Arda (2022). Literary translation as a three-stage process: machine translation, post-editing and revision. In: Elena Moniz, *et al.* (eds.). *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, pp. 101-110. <<https://aclanthology.org/2022.eamt-1>>. [Accessed: 20231211].
- Martín Martín, José Miguel (2010). Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico. *Revista española de lingüística aplicada, ESLA*, v. 23, pp. 229-245. <<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3898719>>. [Accessed: 20231211].
- Matusov, Evgeny (2019). The Challenges of Using Neural Machine Translation for Literature. In: James Hadley; Maja Popovic; Afli Haithem; Ande Way (eds.). *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation*. Dublin: European Association for Machine Translation, pp. 10–19. <<http://aclanthology.lst.uni-saarland.de/W19-7302.pdf>>. [Accessed: 20231211].
- Mellinger, Christopher D. (2017). Translators and machine translation: knowledge and skills gaps in translator pedagogy. *Interpreter and Translator Trainer*, v. 11, n. 4, pp. 280-293. <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1359760>>. [Accessed: 20231211].
- Moorkens, Joss (2018). What to expect from Neural Machine Translation: a practical in-class translation evaluation exercise. *The Interpreter and Translator Trainer*, v. 12, n. 4, pp. 375–387. <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2018.1501639>>. [Accessed: 20231211].
- Moorkens, Joss; Toral, Antonio; Castilho, Sheila; Way, Andy (2018). Translators' perceptions of literary post-editing using Statistical and Neural Machine Translation. *Translation Spaces*, v. 7, n. 2, pp. 240–262. <<https://doi.org/10.1075/ts.18014.moo>>. [Accessed: 20231211].
- Nitzke, Jean; Hansen-Schirra, Silvia (2021). Post-editing risks and data security - which pitfalls can arise? *A short guide to post-editing*. Berlin: Language Science Press, pp. 51-56. <<https://doi.org/10.5281/zenodo.5646896>>. [Accessed: 20231211].
- Nitzke, J.; Tardel, A.; Hansen-Schirra, S. (2019). Training the modern translator: The acquisition of digital competencies through blended learning. *Interpreter and Translator Trainer*, v. 13, n. 3, pp. 292–306. <<https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656410>>. [Accessed: 20231211].
- O'Brien, Sharon (2012). Translation as Human-Computer Interaction. *Translation Spaces*, v. 1, n. 1, pp. 101–122. <<https://doi.org/10.1075/ts.1.05obr>>. [Accessed: 20231211].

- Orrego-Carmona, David (2022). Machine translation in everyone's hands: Adoption and changes among general users of MT. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 20, pp. 322-339. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.324>>. [Accessed: 20231211].
- Pavani, Stefano (2016). *La evaluación sumativa en la didáctica de la traducción: un estudio empírico en la enseñanza de la traducción español-italiano* [Tesis doctoral en Traducción y Estudios Interculturales]. Universitat Autònoma de Barcelona. <<https://www.tdx.cat/handle/10803/400016#page=1>>. [Accessed: 20231211].
- Plaza Lara, Cristina (2020). La traducción automática y la posesición para la enseñanza de la traducción inversa de textos turísticos. In: Sergio Rodríguez Tapia; Adela González Fernández (eds.). *Lenguas y turismo: estudios en torno al discurso, la didáctica y la divulgación*. Bern: Peter Lang, pp. 77-94.
- Pym, Anthony (1992). Translation Error Analysis and the Interface with Language Teaching. In: Cay Dollerup; Anne Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, pp. 279-288.
- Raunak, Vikas.; Menezes, Arul; Junczys-Dowmunt, Marcin (2021). The Curious Case of Hallucinations in Neural Machine Translation. In: Kristina Toutanova, et al. (eds.). *Proceedings of the 2021 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies*. Association for Computational Linguistics. <<https://aclanthology.org/2021.naacl-main.92/>>. [Accessed: 20231211].
- Rico Pérez, Celia (2022). Tendencias de futuro en tecnologías de la traducción. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 20, pp. 233-244. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.329>>. [Accessed: 20231211].
- Rico Pérez, Celia (2017). La formación de traductores en Traducción Automática. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 15, pp. 75-96. <<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.200>>. [Accessed: 20231211].
- Roiss Fröstl, Silvia; Zimmermann González, Petra (2021). DeepL and its potentiality for the development of critical analysis skills in the L1-L2 translation class. *Hermeneus*, n. 22, pp. 363-382. <<https://doi.org/10.24197/HER.22.2020.363-382>>. [Accessed: 20231211].
- Sánchez-Gijón, Pilar (2016). La posesición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendeban: revista de traducción e interpretación*, n. 27, pp. 151-162. <<https://doi.org/10.30827/sendeban.v27i0.4016>>. [Accessed: 20231211].
- Sánchez Ramos, María del Mar; Rico Pérez, Celia (2020). *Traducción automática: conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Granada: Editorial Comares. (Interlingua; 245).

- Toral, Antonio; Way, Andy (2018). What Level of Quality can Neural Machine Translation Attain on Literary Text? In: Joss Moorkens; *et al.* (eds.). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer, pp. 163-287. <<https://doi.org/10.48550/arXiv.1801.04962>>. [Accessed: 20231211].
- Toral, Antonio; Way, Andy (2015). Machine-assisted translation of literary text: A case study. *Translation Spaces*, v. 4, n. 2, pp. 240-267. <<https://doi.org/10.1075/ts.4.2.04tor>>. [Accessed: 20231211].
- Toral, Antonio; Wieling, Martjin.; Way, Andy (2018). Post-editing Effort of a Novel with Statistical and Neural Machine Translation. *Frontiers in Digital Humanities*, v. 5, pp. 1-11. <<https://doi.org/10.3389/fdigh.2018.00009>>. [Accessed: 20231211].
- Torres-Simón, Esther; Pym, Anthony (2021). La confianza de los estudiantes de traducción en la traducción automática: ¿demasiado buena para ser verdad?. *Revista internacional de lenguas extranjeras*, n. 15, pp. 1-20. <<https://doi.org/10.17345/rile15.3115>>. [Accessed: 20231211].
- Valero Cuadra, Pino (2023). La traducción automática y la posesición en el aula de traducción alemán-español: el caso de los textos económico-financieros. *In Translation*, v. 10, n. 1, pp. 41-61. <<https://rua.ua.es/dspace/handle/10045/132954>>. [Accessed: 20231211].
- Van Egdom, Gys-Walt; Verplaetse, Heidi; Schrijver, Iris; Kockaert, Hendrik J.; Segers, Winibert; Pauwels, Jasper; Wylin, Bert; Bloemenr, Henri (2018). How to Put the Translation Test to the Test?: On Preselected Items Evaluation and Perturbation. In: Elsa Huertas-Barros; Sonia Vandepitte; Emilia Iglesias-Fernández. (eds.). *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting*. Hershey PA: Information Science Reference; IGI Global, pp. 26.56. <<https://doi.org/10.4018/978-1-5225-5225-3>>. [Accessed: 20231211].
- Way, Andy (2018). Quality expectations of Machine Translation. In: Joss Moorkens, *et al.* (eds.). *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice*. Cham: Springer, pp. 159-178. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-91241-7_8>. [Accessed: 20231211].
- Zhu, Wenhao; *et al.* (2023). Multilingual Machine Translation with Large Language Models: Empirical Results and Analysis [preprint]. <<http://arxiv.org/abs/2304.04675>>. [Accessed: 20231211].

Anexos

Texto original con los problemas de traducción marcados

Amarillo	Problemas lingüísticos
Verde	Problemas extralingüísticos
Azul	Problemas pragmáticos

When we were little our grandmother Mamie took over Sally's care. At night **Mama** ate and drank and read mysteries in her room. **Grandpa** ate and drank and listened to the radio in his room. Actually Mama was gone most nights, with Alice Pomeroy and the Parker girls, playing bridge or in Juárez. During the day she went to Beaumont hospital to be a **Gray Lady**, where she read to blind soldiers and played bridge with maimed ones.

She was fascinated by anything grotesque, just like Grandpa was, and when she got back from the hospital she would call Alice and tell her about all the soldiers' wounds, their war stories, how their wives left when they found out they had no hands or feet.

Sometimes she and Alice went to a **USO dance**, looking for a husband for Alice. Alice never found a husband, worked at the **Popular Dry Goods** as a seam ripper until she died.

Byron Merkel worked at the Popular too, in lamps. He was supervisor of lamps. He was still madly in love with Mama after all these years. They had been in the **Thespian Club** in high school and starred in all the plays. Mama was very small, but still in all the love scenes they had to sit down because he was only five feet two. Otherwise he would have gone on to be a famous actor.

He took her to plays. ***Cradle Song. The Glass Menagerie.*** Sometimes he'd come over in the evenings and they'd sit on the porch swing. They'd read plays they performed in when they were young. I was always under the porch then in a little nest I had made with an old blanket and a cookie tin with saltines in it. ***The Importance of Being Earnest. The Barretts of Wimpole Street.***

He was a **teetotaller**. I thought that meant he only drank tea, which was all he drank, while she drank Manhattans. That's what they were doing when I heard him tell her he was still madly in love with her after all these years. He said he knew he **couldn't hold a candle to** Ted (**Daddy**), another strange expression. He was always saying, **"Well, it's a long road to Ho,"** which I couldn't make out either. Once, when Mama was complaining about Mexicans, he said, **"Well, give them an inch and they'll take an inch."** The trouble with the things he said was he had a deep projecting tenor voice, so every word seemed weighted with significance, echoed in my mind. Teetotaller, teetotaller...

One night after he had gone home she came in, to the bedroom where I slept with her. She kept on drinking and crying and scribbling, literally scribbling, in her diary.

“Are you okay?” I finally asked her, and she slapped me.

“I told you to stop saying ‘okay!’” Then she said she was sorry she got mad at me.

“It’s that I hate living on Upson Street. All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat. And the only romance in my life is a midget lamp salesman!”

This sounds funny now, but it wasn’t then when she was sobbing, sobbing, as if her heart would break. I patted her and she flinched. She hated to be touched. So I just watched her by the light of the streetlamp through the window screen. Just watched her weep. She was totally alone, like my sister Sally is when she weeps that way.

Tabla con los problemas de traducción explicados

Problemas lingüísticos	Tipo
Grandpa, Mama, Daddy	Ortotipografía.
“Are you okay?” [aplicado a todas las intervenciones en estilo directo]	En el primer caso los sustantivos referidos a miembros de la familia aparecen en mayúscula en el TO. Esto puede condicionar al traductor a escribirlos en mayúsculas también. En el segundo caso se usan comillas inglesas en los diálogos. En español deben utilizarse las rayas de diálogo. El uso de la raya puede ser complicado de asimilar para el alumnado. Es muy probable que el sistema de TA calque las comillas.
<i>Cradle Song, The Glass Menagerie, The Importance of Being Earnest, The Barretts of Wimpole Street</i>	Intertextualidad. Se trata de obras de teatro. El traductor debe identificarlas y encontrar su traducción oficial, si es que existe alguna.
Couldn’t hold a candle to (Ted)	Unidad fraseológica. Es importante que el traductor identifique la unidad como un todo y que no la traduzca palabra por palabra.
Problemas extralingüísticos	Tipo
Gray Lady	Referentes culturales.
USO Dance	

Popular Dry Goods	Se trata de elementos más o menos concretos de la cultura estadounidense. Es importante encontrar un equivalente u ofrecer algún tipo de glosa para que el lector español los entienda. Para resolver estos problemas es necesario tener conocimientos extralingüísticos.
Thespian Club	
Problemas pragmáticos	Tipo
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Juego de palabras. Aparece un juego de palabras con la palabra «teetotaller» ('abstemio'), puesto que la narradora cree que la palabra significa literalmente «tea-totaller», es decir, que este personaje solo bebe té. Este problema requiere mucha creatividad por parte del traductor.
Well, it's a long road to Ho	Intencionalidad de la autora. Lucia Berlin pretende crear un efecto cómico utilizando unidades fraseológicas de forma incorrecta. Esta forma de expresarse, además, es parte del idiolecto de uno de los personajes. Este problema de traducción también podría considerarse un problema instrumental, puesto que es necesario detectar la unidad fraseológica, identificar la forma correcta y transformarla en una incorrecta para generar el mismo efecto. Así pues, se necesita mucha creatividad para resolver este problema.
Well, give them an inch and they'll take an inch	

Evaluación de la alumna 1

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
Mama was gone most nights, with Alice Pomeroy and the Parker girls	mamá salía casi todas las noches, con Alice Pomeroy o con las chicas de los Parker	NMS (-0,5)	Confunde conjunción disyuntiva con copulativa	mamá salía casi todas las noches, con Alice Pomeroy y con las chicas de los Parker

she would call Alice and tell her about all the soldiers' wounds, their war stories, how their wives left when they found out they had no hands or feet	llamaba a Alice y le hablaba con pelos y señales de las heridas de los soldados, de sus batallitas de guerra y del abandono de sus esposas al ver que estos se habían quedado sin manos o pies	AD (-0,25)	Es mejor no nominalizar, puesto que el estilo de la autora no tiende a la abstracción	llamaba a Alice y le hablaba con pelos y señales de las heridas de los soldados, de sus batallitas de guerra y de cómo sus esposas los abandonaban al ver que estos se habían quedado sin manos o pies
Alice never found a husband, worked at the Popular Dry Goods as a seam ripper until she died	Esta nunca encontró uno y trabajó cortando costuras en los grandes almacenes de La Popular hasta el fin de sus días	AD (-0,25)	Aunque la expresión está bien, el estilo de Berlin es más directo	Esta nunca encontró uno y trabajó cortando costuras en los grandes almacenes de La Popular hasta que murió
He was a teetotaler. I thought that meant he only drank tea	Era «abstémio». Yo creía que aquello significaba que solo tomaba té	PRAG (-0,25)	La traductora ha entendido el juego de palabras, pero no lo ha transferido de la manera más adecuada	Quizá mejor: abs-té-mio
while she drank Manhattans.	mientras mamá empinaba el codo con unos manhattans	AD (-0,5)	El TO es más neutro	mientras mamá bebía manhattans
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Dijo que sabía que Ted (papá) no le iba a la zaga	NMS (-1)		Dijo que sabía que no podía hacerle sombra a Ted (papá)
The trouble with the things he said was he had	El problema con todo aquello que salía de su boca	AD (-0,5)	Sobretraducción	El problema con las cosas que decía es

a deep projecting tenor voice	es que lo proyectaba con una voz de tenor de ultratumba			que las proyectaba con una voz potente de tenor
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	Sobre lo único que me escribe tu padre es sobre su barco, por no llamarlo bote	FS (-1)		Tu padre solo me escribe de su barco, y de que no lo llame bote

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
their war stories	sus batallitas de guerra	Conocimiento del mundo, naturalidad
Sometimes she and Alice went to a USO dance	A veces Alice y ella acudían a algún baile benéfico de la USO	Referente cultural bien resuelto
They had been in the Thespian Club	Habían hecho teatro juntos en el club Thespian	Referente cultural bien resuelto
Well, it's a long road to Ho	Siempre andaba diciendo «es un hueso duro de pelar»	Problema pragmático muy bien resuelto
This sounds funny now, but it wasn't then	Esto tiene gracia ahora, pero en aquel entonces no tenía ni pizca	Aporta naturalidad
as if her heart would break.	como si se le fuera a partir el corazón	Aporta naturalidad

Comentario global

Esta alumna se atreve a alejarse del original (lo cual es muy positivo), a intentar buscar formas más naturales en español, por ejemplo, utilizando la técnica de la transposición y la modulación. Sin embargo, tiene cierta tendencia a la sobretraducción, de manera que a veces se altera un poco el estilo directo y sencillo de Berlin. CALIFICACIÓN = 25,25

Evaluación de la alumna 2

Errores

Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativ
--------------	------------	---------------	------------	------------

how their wives left when they...	cómo sus esposas se marchaban cuando...	NMS (-0,25)	No se marchan exactamente, sino que los abandonan o los dejan	cómo sus esposas los abandonaban/dejaban cuando...
Sometimes she and Alice went to a USO dance	Alice y ella iban a los bailes de la USO	SEM (-0,5)	Falta algún tipo de glosa para que el público meta lo entienda	Alice y ella iban a los bailes benéficos en favor de los militares
the Popular Dry Goods	La Popular Dry Goods	SEM (-0,25)	Este no es el nombre con el que solía llamarse este lugar	La Popular
in a little nest I had made with an old blanket and a cookie tin with saltines in it	en un rinconcito que había preparado con una manta vieja y un tarro de galletas saladas	NMS (-0,25)		en un rinconcito que había preparado con una manta vieja y una lata de galletas saladas
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio. Yo creía que eso significaba que solo bebía té	PRAG (-0,5)	Se pierde el juego de palabras (aunque es cierto que la palabra <i>abstemio</i> funciona bastante bien por sí sola)	Quizá separar en sílabas para que quede más clara la relación (abs-te-mio)
The trouble with the things he said was he had a deep projecting tenor voice	El problema con las cosas que decía era que tenía una voz de tenor tan grave y abarcadora	LEX (-0,5)	Quizá intenta calcar demasiado la estructura del original y por eso propone un adjetivo que no acaba de entenderse	Quizá conviene darle la vuelta a la oración: «el problema con las cosas que decía era que las proyectaba con una voz de tenor tan grave que...»

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
I was always under the porch	Yo los espiaba desde debajo del porche	Imagina la escena, conocimiento extralingüístico

Once, when Mama was complaining about Mexicans	Un día que mi madre estaba despotricando sobre los mexicanos	Naturalidad
sobbing, as if her heart would break.	sollozaba como si el corazón se le fuese a salir del pecho	Naturalidad
“Well, it’s a long road to Ho,”	«Ya ves, es un queso duro de morder»	Se preocupa por mantener el idiolecto del personaje («well» → «ya ves»). Además, reproduce muy bien las dos unidades fraseológicas erróneas. Mantiene el efecto cómico a la perfección
“Well, give them an inch and they’ll take an inch.”	«Ya ves, les das la mano y te la cogen»	
Comentario global		
Esta alumna reproduce muy adecuadamente el estilo de la autora y produce una traducción fluida y natural. CALIFICACIÓN = 27,75		

Evaluación de la alumna 3

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
During the day she went to Beaumont hospital to be a Gray Lady	De día iba de voluntaria al hospital Beaumont	SUP/SEM (-0,5)		De día iba de voluntaria de la Cruz Roja al hospital Beaumont
how their wives left when they found out they had no hands or feet	que sus mujeres los abandonaron cuando vieron que habían vuelto sin manos o pies	TEXT (-0,5)	Los tiempos verbales, mejor en imperfecto	que sus mujeres los abandonaban cuando veían...
Sometimes she and Alice went to a USO dance	A veces Alice y ella iban a los bailes que organizaba la USO	SEM (-0,5)	Falta algún tipo de glosa	A veces Alice y ella iban a bailes benéficos en favor de los militares
They had been in the Thespian Club	Fueron al Club de Arte Dramático	LEX (-0,25)		Formaron parte del Club de Arte Dramático

in a little nest I had made with an old blanket and a cookie tin with saltines in it	En un fuerte que me había construido con una sábana y una caja de galletitas saladas	SUP (-0,25) y NMS (-0,25)		En un fuerte que me había construido con una manta vieja y una caja de galletitas saladas
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	En las cartas, tu padre solo me habla de su buque, Dios me libre de llamarlo barco	FS (-1)		En las cartas, tu padre solo me habla de su buque, y de que no lo llame barco
“Well, it’s a long road to Ho,”	«bueno, tiempo al tiempo»	PRAG (0,5)	No ha deformado la frase hecha para crear un efecto cómico	«bueno, es un queso duro de morder»
a deep projecting tenor voice	una voz de tenor potente	SUP (0,25)	Falta un adjetivo	una voz de tenor grave y potente

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio, que me sonaba a «té mío» de pequeña, y me hacía gracia porque no hacía más que beber té	Solución bastante creativa
He said he knew he couldn’t hold a candle to Ted (Daddy)	Dijo que sabía que a Ted (papá) no le llegaba ni a la suela de los zapatos	Naturalidad
so every word seemed weighted with significance	y cada palabra parecía estar cargada de significado	Naturalidad
So I just watched her	Así que me quedé mirándola	Naturalidad
This sounds funny now, but it wasn’t then	Ahora parece gracioso, pero ni pizca de gracia en ese momento	Naturalidad

Comentario global

Destaca el fallo en los tiempos verbales. CALIFICACIÓN = 26

Evaluación de la alumna 4

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
Mama, Grandpa, Daddy	Mamá; Abuelo; Papi	TIP (-0,25)	En inglés se utilizan las mayúsculas, pero en español no	mamá; abuelo; papi
She was fascinated by anything grotesque	Le fascinaba todo aquello que fuera mínimamente grotesco	AD (-0,5)		Le fascinaba todo aquello que fuera grotesco
how their wives left when they found out they had no hands or feet	cómo sus esposas los abandonaron al enterarse de que no tenían pies o manos	TEXT (-0,5)	Mejor imperfecto	cómo sus esposas los abandonaban al enterarse de que no tenían pies o manos
worked at the Popular Dry Goods as a seam ripper until she died	Trabajó de descosedora en los grandes almacenes Popular Dry Goods hasta el día de su muerte	SEM (-0,25)	La frase se alarga demasiado; el lugar era conocido como La Popular	Trabajó de descosedora en los almacenes de La Popular hasta que murió
Mama was very small, but still in all the love scenes they had to sit down because he was only five feet two	Mamá no era muy alta, pero, aun así, tuvieron que sentarse en todas las escenas de amor porque él medía poco más de metro y medio	TEXT (-0,5)	Mejor imperfecto	Mamá no era muy alta, pero, aun así, tenían que sentarse en todas las escenas de amor porque él medía poco más de metro y medio
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Era <i>abstémio</i> . Yo creía que eso significaba que solo bebía té	PRAG (-0,25)	Identifica el juego de palabras, pero no lo transmite de la forma más adecuada	Abs-té-mio
The trouble with the things he said was he had a deep	El problema cuando hablaba era que tenía una voz de tenor	LEX (-0,5)	Quiere mantener los adjetivos originales, pero «proyectante» no	El problema cuando hablaba era que tenía una voz de

projecting tenor voice	grave y proyectante		es el más adecuado	tenor grave y poderosa/imponente
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	De lo único sobre lo que me escribe tu padre es su barco, por no llamarlo bote	FS (-1)		De lo único que me escribe tu padre es de su barco, y de que no lo llame bote
This sounds funny now, but it wasn't then	Ahora suena divertido, pero no lo fue	TEXT (-0,5)	Tiempo verbal	Ahora suena divertido, pero no lo era

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
USO dance	bailes benéficos en favor de los soldados	Solución del referente cultural muy adecuada
Well, it's a long road to Ho	Bueno, más largo que la tiña	Problema pragmático bien solucionado
so every word seemed weighted with signficance	con lo que cada una de sus palabras parecía estar cargada de significado	Naturalidad
"I told you to stop saying 'okay!'" Then she said she was sorry she got mad at me. "It's that I hate living on Upson Street. [...]"	—¡Te dije que dejaras de decir «ey»! —Después me pidió perdón por haberse enfadado conmigo—. Es que odio vivir en la calle Upson.	Une las dos intervenciones de la madre, que en el TO están separadas. Muy buen uso de la ortotipografía

Comentario global

En general aporta buenas soluciones. Son muy interesantes los errores que comete con los tiempos verbales. CALIFICACIÓN = 25,75

Evaluación de la alumna 5

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
USO dance	baile de la USO	SEM (-0,5)	Falta una glosa	baile benéfico en favor de los militares

They had been in the Thespian Club in high school	Habían participado en el Thespian Club, el club de teatro del instituto	SEM (-0,25)	El «Thespian Club» es prescindible	Habían participado en el club de teatro del instituto
He was a teetotaler. I thought that meant he only drank tea, which was all he drank	Él era abstemio. Yo creía que eso significaba que bebía absenta, aunque lo único que bebía era té	PRAG (-1)	Juego de palabras un poco forzado	
while she drank Manhattans	mientras ella se tomaba un <i>manhattan</i>	NMS (0,5)	No se tomaba un manhattan, sino que bebía manhattans. El TO establece un paralelismo entre lo que bebe uno y lo que bebe otra normalmente	mientras que ella tomaba manhattans
he had a deep projecting tenor voice	tenía una voz profunda de tenor	LEX/SUP (-0,5)	Falta «projecting»	tenía una voz grave y potente de tenor
One night after he had gone home she came in, to the bedroom where I slept with her	Una noche, después de que él se fuera a casa, ella entró en la habitación donde yo dormía con ella	EST (-0,5)	Repetición del pronombre «ella»	ella entró en la habitación donde dormíamos las dos
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	Lo único de lo que me escribe tu padre son cosas sobre su barco, por no llamarlo barca	FS (-1)		Lo único de lo que me escribe tu padre son cosas de su barco, y de que no lo llame barca
“I told you to stop saying ‘okay!’” Then she said she	—¡Te he dicho que dejes de decir «bien»! —. Luego me dijo que sentía	TIP (0,5)	Sobra el espacio y el punto antes de «Luego»	—¡Te he dicho que dejes de decir «bien»! —Luego me dijo que

was sorry she got mad at me.	haberse enfadado conmigo.			sentía haberse enfadado conmigo.
Aciertos				
Frase del TO	Traducción	Comentario		
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Le dijo que sabía que no le llegaba a Ted (papá) ni a la suela de los zapatos	Unidad fraseológica bien resuelta		
"Well, it's a long road to Ho,"	«a camino corto, paso largo»	Problema pragmático bien resuelto		
every word seemed weighted with significance	cada palabra parecía cargada de significado	Naturalidad		
Comentario global				
Destacan los problemas de estilo por repetición de palabras y los errores ortotipográficos. CALIFICACIÓN = 25,25				

Evaluación de la alumna 6

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
our grandmother Mamie	nuestra abuela	SUP (-0,25)		nuestra abuela Mamie
Gray Lady	voluntaria	SUP/SEM (-0,5)		voluntaria de la Cruz Roja
where she read to blind soldiers	donde le leía a los soldados ciegos	GR (-0,5)		donde les leía a los soldados ciegos
how their wives left when they found out they had no hands or feet	de cómo sus esposas les dejaron cuando vieron que no tenían manos o pies	TEXT (-0,5)	Error en los tiempos verbales	cómo sus esposas los dejaban cuando veían que no tenían manos o pies
seam ripper	costurera	NMS (-0,25)		cortacosturas

Popular Dry Goods	«Popular Dry Goods»	TIP (-0,5)		La Popular
They had been in the Thespian Club	Habían formado pare del Club Thespian	SEM (-0,5)	Glosar. Importa más el contenido	Habían hecho teatro juntos en el instituto
He was a teetotaler. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio. Yo creía que significaba que nunca bebía absenta, porque nunca la bebía, a pesar de que mi madre se la ofreciera	PRAG (-1)	Un poco forzado	
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Dijo que era consciente de que no llegaba a la punta de los zapatos de Ted (papá)	PRAG (-0,5)	Deforma la unidad fraseológica aquí, pero no en el siguiente caso, cuando sí que lo hace el TO. (Quizá se trate de una compensación)	
Well, it's a long road to Ho	Bueno, de la palabra al hecho...	PRAG (he quitado solo medio punto por los dos errores pragmáticos, puesto que están interrelacionados)	No deforma la unidad fraseológica	
He had a deep projecting voice	Proyectaba la voz profunda de tenor que tenía	LEX (-0,5)		proyectaba la voz grave de tenor que tenía
So I just watched her by the light of the streetlamp	Me limité a verla a la luz de la calle	LEX (-0,5)		Me limité a observarla a la luz de la farola
Aciertos				
Frase del TO		Traducción	Comentario	

USO dance	uno de los bailes que la USO organizaba para apoyar a los militares	Referencia cultural bien resuelta
so every word seemed weighted with significance	cada palabra parecía cargada de significado	Naturalidad
Comentario global		
Errores en los tiempos verbales de nuevo. Es interesante cómo ha resuelto el juego de palabras de «teetotaller»: «Era abstemio. Yo creía que significaba que nunca bebía absenta, porque nunca la bebía, a pesar de que mi madre se la ofreciera». CALIFICACIÓN = 24,5		

Evaluación de la traducción automática

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
When we were little	Cuando éramos pequeños	TEXT (-1)	No identifica la referencia endofórica (se trata de dos niñas). A pesar de que se ha traducido todo el relato y DeepL tiene todo el contexto, no ha identificado la referencia	Cuando éramos pequeñas
and read mysteries in her room	y leía misterios en su habitación	LEX (-0,5)	Calco	novelas de misterio
Gray Lady	Dama Gris	SEM (-1)	No identifica el referente cultural, hace una traducción literal	voluntaria de la Cruz Roja
how their wives left when they found out they had no hands or feet	cómo sus esposas se marcharon cuando descubrieron que no tenían manos ni pies.	TEXT (-0,5) NMS (-0,25)	Error en los tiempos verbales	cómo sus esposas los abandonaban cuando descubrían que no tenían manos ni pies

USO dance	baile de la USO	SEM (-0,5)	No traduce ni explica el referente	baile benéfico de la USO
looking for a husband for Alice	buscando un marido para Alice	GR (-0,25)	Gerundio incorrecto	a buscarle marido a Alice
worked at the Popular Dry Goods	trabajó en el Popular Dry Goods	SEM (0,25)	No identifica el referente cultural. Artículo erróneo	trabajó en La Popular
seam ripper	costurera	NMS (-0,25)		cortando costuras
in lamps	en lámparas	EST (-0,5)		en la sección de lámparas
They had been in the Thespian Club in high school	Habían estado en el club de teatro en el instituto	LEX (-0,25)	Calco	Habían formado parte del club de teatro en el instituto
They had been in the Thespian Club in high school and starred in all the plays	Habían estado en el club de teatro en el instituto y protagonizaron todas las obras	TEXT (-0,5)	Tiempo verbal	protagonizaban
Mama was very small	Mamá era muy pequeña	NMS (-0,5)		Mamá era muy bajita
he was only five feet two	él sólo medía 1,50 metros	EST (-0,5)		él medía poco más de un metro y medio
<i>The Glass Menagerie; The Importance of Being Earnest; The Barretts of Wimpole Street</i>	<i>The Glass Menagerie, La importancia de llamarse serio; Los Barretts de la calle Wimpole</i>	SEM (-1)	O no traduce o lo traduce mal	<i>El zoo de cristal; La importancia de llamarse Ernesto; Las vírgenes de Wimpole Street</i>
He was a teetotaler. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio. Pensé que eso significaba que él sólo bebía té	PRAG (-0,5) TEXT (-0,5)	No reproduce el juego de palabras. Sin embargo, <i>abstemio</i> ya contiene el sustantivo <i>té</i> , por lo que podría	

			funcionar. De hecho, la traducción publicada lo deja así. De nuevo, «pensé» tendría que ser «pensaba».	
That's what they were doing when I heard him tell her he was still madly in love with her after all these years	Eso es lo que estaban haciendo cuando le oí decir que seguía locamente amor con ella después de todos estos años	SS (-1)	Antes sí que se ha traducido bien esta expresión	seguía locamente enamorado de ella
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Decía que sabía que no podía estar a la altura de Ted (papá)	TEXT (-0,5)	Tiempo verbal	Dijo que sabía que no podía estar a la altura de Ted (papá)
cookie tin with saltines in it	una lata de galletas con galletas saladas	EST (-0,5)	Repetición de «galletas»	una lata de galletas saladas
Teetotaller	Teetotaller	OTROS (-1)	No traduce	
Well, it's a long road to Ho	Bueno, es un largo camino hacia Ho	PRAG (-1)	No puede identificar la unidad fraseológica porque está mal escrita	Bueno, es un queso duro de morder
Well, give them an inch and they'll take an inch	Bueno, dales una pulgada y tomarán una pulgada	PRAG (-1)	Calco. No identifica la unidad fraseológica porque está modificada. Traduce literalmente	Bueno, les das la mano y te la toman
a deep projecting tenor voice	una voz de tenor profunda y proyectada	LEX (-0,5)	Calco	una voz de tenor grave y potente
"Are you okay?" I finally asked	"¿Estás bien?" le pregunté	SS (-1)	No identifica la referencia	—¿Estás bien? —le pregunté

her, and she slapped me. "I told you to stop saying 'okay!'"	finalmente, y me dio una bofetada. "¡Te dije que dejaras de decir 'vale!'"	TIP (-1)	endofórica («bien» → «bien»). No utiliza las marcas de diálogo del español, sino que copia las del inglés. El uso de las comillas en «vale» tampoco es el correcto.	finalmente, y me dio una bofetada. —¡Te dije que pararas de decir «bien»! (aunque hay otras formas más adecuadas de traducirlo)
"Well, it's a long road to Ho,"	"Bueno, es un largo camino hacia Ho",	TIP (-0,5)	Copia las comillas inglesas (aunque sí que pone la coma fuera de las comillas)	«Bueno...»
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	Lo único que me escribe tu papá es su barco, y que no lo llame barco	SS (-1)	Comete un calco sintáctico y no se entiende la oración. En la segunda parte, traduce «ship» y «boat» como «barco», de modo que no se refleja el sentido del TO	Tu padre solo me escribe explicando cosas de su buque, y diciendo que no lo llame «barco»
So I just watched her by the light of the streetlamp through the window screen.	Así que me limité a observarla a la luz de la farola a través de la mosquitera de la ventana	TEXT (-0,5)	Falta un verbo	Así que me limité a observarla a la luz de la farola que se filtraba por la persiana

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Decía que sabía que no podía estar a la altura de Ted (papá)	Muy bien la traducción de la UF. Además, pone «papá» en minúscula, no calca la ortotipografía del inglés
so every word seemed weighted with significance	cada palabra parecía cargada de significado	Expresión natural
and not to call it a boat	y que no lo llame barco	Expresión bien traducida (a las alumnas les ha costado mucho)

So I just watched her by the light of the streetlamp through the window screen.	Así que me limité a observarla a la luz de la farola a través de la mosquitera de la ventana	Muy natural esta expresión, buena traducción del «just»
Comentario global		
Fallos en los tiempos verbales. Estilo correcto: sencillo y directo. Nunca sobretraduce porque no piensa más allá. Dificultades en las unidades fraseológicas modificadas y en los referentes culturales. Caso muy curioso: «Una noche, después de que él se fuera a casa, entró en el dormitorio donde yo dormía con ella». Se omite el sujeto y, acertadamente, se evita la repetición del pronombre «ella». Sin embargo, resulta confuso porque no se sabe quién realiza la acción. CALIFICACIÓN = 11,75		

Evaluación de la traducción humana publicada

Errores				
Frase del TO	Traducción	Tipo de error	Comentario	Alternativa
At night Mama ate and drank and read mysteries in her room. Grandpa ate and drank and listened to the radio in his room.	Mamá se pasaba las noches comiendo, bebiendo y leyendo novelas de misterio en su habitación. El abuelo comía, bebía y escuchaba la radio en su cuarto.	EST (-0,5)	No reproduce el paralelismo entre las dos oraciones.	Por la noche mamá comía, bebía y leía novelas de misterio en su habitación. El abuelo comía, bebía y escuchaba la radio en la suya.
He was a teetotaller. I thought that meant he only drank tea	Era abstemio, y yo pensaba que eso quería decir que solo bebía té	PRAG (-0,5)	No se mantiene el juego de palabras.	Era «abs-témio», y yo pensaba que eso quería decir que solo bebía té
which was all he drank, while she drank manhattans	era lo único que tomaba mientras ella bebía manhattans	NMS (-0,5)	No se tomaba un manhattan, sino que bebía manhattans. El TO establece un paralelismo entre lo que bebe uno y lo que bebe otra normalmente	era lo único que bebía mientras que ella tomaba manhattans

It's a long road to Ho	Arrieros somos	PRAG (-0,5)	No hay deformación de la unidad fraseológica con intención cómica	Es un queso duro de morder
a deep projecting tenor voice	una profunda voz de tenor	LEX/SUP (-0,5)	Falta «projecting».	una voz grave y potente de tenor

Aciertos

Frase del TO	Traducción	Comentario
He said he knew he couldn't hold a candle to Ted (Daddy)	Dijo que sabía que no podía hacerle sombra a Ted (papá)	Unidad fraseológica bien resuelta
so every word seemed weighted with significance	y cada palabra parecía cargada de significado	Expresión natural
"I told you to stop saying 'okay!'" Then she said she was sorry she got mad at me. "It's that I hate living on Upson Street. [...]"	—¡Te dije que «eh» no es manera de dirigirse a nadie! —luego se disculpó por haberse enfadado conmigo—. Es que odio vivir en Upson Street.	Une las dos intervenciones en una sola
All your Daddy ever writes me about is his ship, and not to call it a boat	Tu padre solo me escribe explicando cosas de su buque, y diciendo que no lo llame «barco».	Expresión bien traducida (a las alumnas les ha costado mucho)
So I just watched her by the light of the streetlamp through the window screen.	Así que me quedé mirándola a la luz de la farola que se filtraba por la persiana	Expresión muy natural

Comentario global

La traductora reproduce a la perfección el estilo original. También ha captado muy bien el tono de la historia y la lectura es muy fluida. CALIFICACIÓN = 27,5